

CARLO NORDERA



# LJETZANAR - GAREIDA

L'idioma

degli abitanti di Giazza

Collana "Taucias Garelda - Toizes Gaprecht,,

CARLO NORDERA

# LJETZANAR - GAREIDA

L'idioma degli abitanti di Giazza

Collana "TAUCIAS GAREIDA - TOIZES GAPRECHT,,

# *A puochlja*

## *for de Ljetzanar - Hajar*

### **A PUOCHLJA IN TAUTSCH FOR DE LJETZANAR -HAJAR**

Ta bar boun haltan nau lentach  
iz gareida 'un alte schefar un  
koular, mo hen galebat un leban  
ute pergán 'un Bearn, bar muzzan  
lirnan un learn rechte de bortar  
iz galesa un iz gaschraiba in  
usarne hajar.

Taman asou mougapa tuan nau  
eipaz for usarme « Taucias Gareida ».

I bi tragan mai bant un helfan  
alje de laute 'un Ljetzan  
(manne, baibar, hajar, diarne  
un pubetze) tze nicht vorghezzan  
u tze schemasí tze reidan  
iz gareida 'un usarne vetadar.

Taman asou moughi koun, benje  
i han garift mai taghe ut disa  
Earde: « Mai gaarbota, mai gasbitza  
ist nicht cangat fljort ».

### **EIN TAUTSCHES LESEBUCH FUER DIE KINDER VON GIAZZA**

Wenn wir die alte Sprache der Hirten und  
Koehler lebendig erhalten wollen; die in den  
Bergen von Verona lebten; muessen wir unsere  
Kinder genau die Woerter; das Lesen und das  
Schreiben lehren.

Nur so wird man noch etwas fuer unsere  
Cimbrische Sprache tun koennen: Ich wuensche  
das Meine dazu zu tun und der ganzen Bevoelk-  
erung von Giazza (den Maennern und Frauen, den

### **UN LIBRETTO IN TAUTSCH PER I BAMBINI DI GIAZZA**

Se vogliamo mantenere ancora vivo  
e fiorente l'idioma dei vecchi pastori  
e carbonai, che vissero e vivono  
tutt'oggi sui monti veronesi, dobbiamo  
imparare correttamente i vocaboli,  
la lettura e la scrittura e insegnarli  
fedelmente ai nostri figli.

Solo cosí sará possibile fare ancora qualche cosa  
per il nostro « Idioma Cimbro(Tedesco) ».

Desidero contribuire nell'aiutare  
la popolazione di Giazza (uomini, donne,  
bambini, signorine, giovanotti) a non  
dimenticare l'idioma dei nostri avi  
e a non vergognarsi di parlarlo in pubblico.

Solo cosí alla fine dei miei giorni  
potrò constatare: « Il mio lavoro,  
il mio sacrificio (sudore)  
non sono andati perduti ».

Kindern, den Medchen und Jungen) dabei zu hel-  
fen, dass sie die Sprache unserer Ahnen nicht  
vergessen und sie sich nicht schaemen, sie zu  
sprechen.

Nur so werde ich dereinst versichern koennen:  
'All meine Arbeit, mein ganzer Einsatz und mein  
Schweiss waren nicht umsonst".

THEO REUBEL-CIANI

*Iz gapet  
'un engljar*

HAINT GHEANI

NIDAR SUAZE

PIT DRAI ENGLJAR

AN DE VUAZE.

UANZ DEIKAPI

UANZ DARBEIKAPI

UANZ VUATAPI

'UN ALJAN POASAN DINGAR

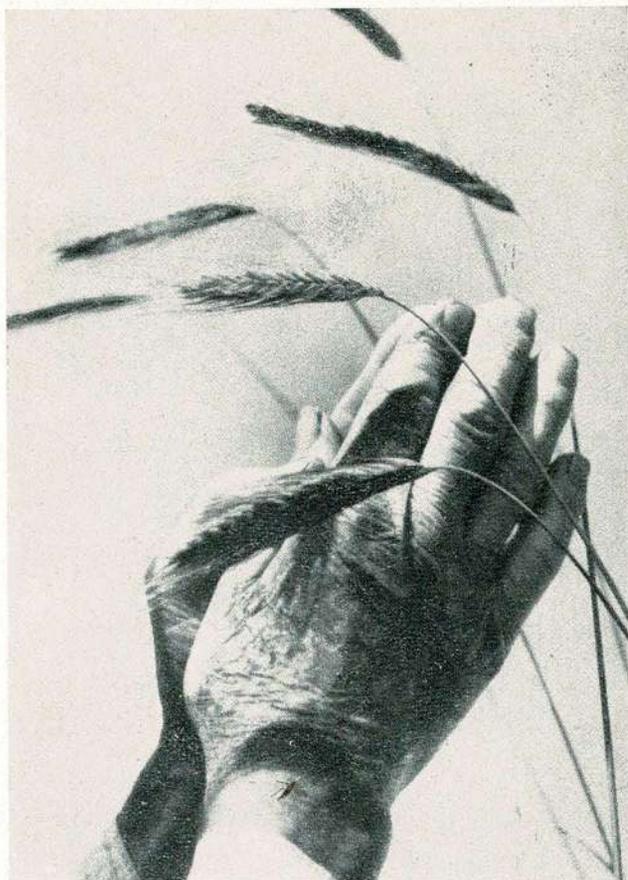
'UN ALJAN POASAN TROMAN

FUNTZE AME LIEBAN

LIECHTAN TACH.

Giuseppe Cappelletti

*Vatar unsar...*



VATAR UNSAR, MO DU PIST IME HIMMALE,  
GABAIGAT SAIBE DAI NAME.

TA DE KEME DAI RAICH.

GASCHIGABE IN HIMMALE DAZ MO DU BI  
UN ASOU UT' ERDE.

GHITUS IZ PROAT HAUTE

UN FOR ALJE USARNE TAGHE.

VORGHEZ USARNE SUNTAN

ASBIA BARANDRE VORGHEZZAN

DIE 'UN USARNE PRUADADAR.

DARHALTANUS 'UN SCHEIDAN,

HALTNUS VEARE 'UN UBALE.

ASOU SAIBE.



Ljetzan - Giazza  
iz est 'ume « Taucias Gareida »

Giazza,  
la culla dell'idioma « Tautsch ».

## LJETZAN

Hoagarsi an de belt naghinje steljan,  
untar tannan un puochan dargruan;  
druntar schuane bisan, scha un ghittiln  
un in Pach danidan tzundast sausalt.

Ditza tale 'un Ribolte un daz andar vuart  
an De Saighen: de kirche hoach darbaizzat  
oubar an knoupf hausalar  
un bo iz gasausala 'ume skümpfe tschicht.

Bentane un greste beghe, engan pljatz;  
eibala muln, laut starch un guat;  
hoube, kolj, sache: disa ist de Ljetze,  
vorghezzatan schuan dorf,  
un bo nau iz laut reidat  
a groazaz altaz taucias gareida!

## LJETZAN

Es erheben sich gen Himmel kahle Felswände,  
darunter Tannen und Buchen ergrünen;  
noch weiter drunten sind schöne Wiesen,  
[Schafe und Geißlein,  
und der Bach rauscht zuunterst ganz tief.

Dieses Tal führt nach Rivotte und das andere  
an die Quellen (= die Saighen): die Kirche  
[hoch und weiß  
über einer Gruppe von Häusern,  
von wo das Rauschen vom Wasserfall her hallt.

## G I A Z Z A

S'ergono ardite al ciel le nude vette;  
più basso il carpino ed il faggio verdeggia;  
sotto bei prati e pecore e caprette  
e il Pach laggiù nel fondo romoreggia.

Questa valle a Revolto e l'altra mette  
a De Saighen; la chiesa alta biancheggia  
sopra il gruppo più unito di casette,  
dove il fragor della cascata eheggia.

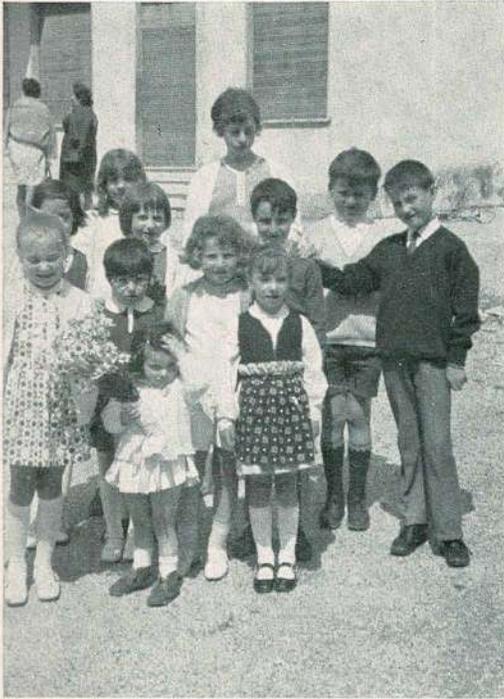
Scoscese ed erte strade, angusta piazza;  
molti mulini, gente forte e buona;  
fieno, carbon, bestiame: ecco la Giazza,  
paese solitario e pittoresco,  
ove incerto l'avanzo ultimo suona  
di un grande, antico dialetto tedesco.

FRANCESCO CIPOLLA

Steinerne und gradeansteigende Wege, ein  
[enger Platz,  
viele Mühlen, starke (= tapfere) und gute  
[(= tüchtige) Leute,  
Heu, (Holz-)Kohle und Vieh: das ist Ljetzan,  
ein vergessenes, schönes Dorf,  
wo die Leute noch heute  
einen großen, alten deutschen Dialekt sprechen.

(M. FEICHTNER)

# Sait bouchen kan Ljetzan



Ljetzanar - hajar  
buchen vroumade haute.

Alcuni bambini di Giazza  
accolgono visitatori forestieri.

## SAIT BOUCHEN KAN LJETZAN

Benje vroumade laute ken tez vingan  
de Ljetzanar, de hajar singan un reidan asou:

ORNELLA NORDERA:

— Sait bouchen kan Ljetzan,  
guate Hearn, guate gaselje.

RENATO NORDERA:

— De Ljetzanar segana eibala ghearne!

GIANFRANCO FAGGIONI:

— De teldar un de steljan  
inkouban « Saiban bouchen soutane  
guate hearn ».

MATTEO DAL BOSCO:

— Hoart esan ba ist Ljetzan  
(Lietzan: Hoagarsi an de belt...  
poesia di Francesco Cipolla  
tradotta nel « Taucias Gareida 'un  
Ljetzanar » da Carlo Nordera).

GABRIELLA FAGGIONI:

— Hoart esan iz gasinga 'un  
Ljetzanar!  
(De hajar singan:  
Pergan, maine tëljar...  
Pa usarme tëlja...  
Schefar, schefar, iz burnachtat...).

LORENA DAL BOSCO:

— Lent, guatan vatar, disan matz roasan  
'un usarne beldar, 'un usarne bisan,  
'un usarne gartan.  
(Gakeart in Ljetzanar -hajar)  
Un esan hukabar hoach: Ta de leban,  
ta de leban langhe soutane guate hearn,  
soutane guate gaselje 'un Ljetzan.

## Benvenuti a Giazza

Quando dei forestieri fanno visita agli abitanti  
di Giazza, i bambini cantano così:

ORNELLA NORDERA:

Siate benvenuti a Giazza,  
o buoni signori, o buoni amici.

RENATO NORDERA:

Gli abitanti di Giazza vi vedono con piacere.

GIANFRANCO FAGGIONI

Le valli e le rocce echeggino  
«Siano benvenuti questi  
signori tanto buoni»

MATTEO DAL BOSCO:

Sentite ora che cosa è Giazza  
(Giazza: Si ergono ardite al ciel.....  
poesia di F. Cipolla tradotta nel  
Tautsch di Giazza da C. Nordera)

GABRIELLA FAGGIONI

Sentite ora i canti di Giazza  
(I bimbi cantano:  
Monti, mie valli.....  
Nella nostra valletta.....  
Pastori, pastori, scende la sera....)

LORENA DAL BOSCO:

Accetti, o padre, questo mazzo di fiori  
dei nostri boschi, dei nostri prati,  
dei nostri giardini.  
(Rivolta ai bambini di Giazza):  
Ed ora gridiamo forte:  
Vivano, vivano a lungo  
questi buoni signori  
tanto amici di Giazza.

# Pergan, maine tëljar...

## PERGAN, MAINE TËLJAR ...

Pergan, maine tëljar,  
ir sait mai leban.  
De bêldar sempar gruan  
i bi namear vorgezzan.

O mai Ljetzan, un bo bortut i pi,  
ka diar gheabe sempar mai gadencha.

Pergar-manne, singat nau:  
i bi vi bou in maine steljalar.

Ja, ja, ja: i lebe sempar hja,  
ja, sempar hja, hja, hja.

## BERGE, MEINE TÄLER ...

Berge, meine täler,  
ihr seid mein Leben.  
Die Wälder immer grün  
ich will (sie) nie vergessen.  
Mein Ljetzan, von wo gebürtig ich bin,

## MONTI, MIE VALLI ...

Monti, mie valli,  
voi siete la mia vita.  
I boschi sempre verdi  
non posso dimenticare.

O mia Giazza, dove son nato,  
a te vada sempre il mio ricordo.

Montanari, cantate ancora:  
io voglio bene alle mie rocce.

Sì, sì, sì: io vivo sempre qui;  
sì, sempre qui, qui, qui!

dir gelte immer mein Gedenken!  
Bergmenschen, singet noch:  
ich bin so wohl in meinen Felsen wohl!  
Ja, ja, ja: ich lebe immer hier,  
Ja immer hja... hja... hja!

(Trad. germanica di Hans Fink)

# Pa usarme tëljar...

## PA USARME TËLJA ...

Pa usarme tëlja  
de steljan inkoun  
in kljoukan bo lautan:  
garift ist in tach.

Ave, ave, ave Maria.

Du Muatar 'un Himmale,  
kear abar dai oghe  
un pete for alje  
bo ruafan tzu diar.

Ave, ave, ave Maria.

Die jughe, die alte  
sain alje an daine vuatzan;  
for lentaghe un toate,  
daz ist iz gapet.

Ave, ave, ave Maria.

Mons. GIUSEPPE CAPPELETTI

## ABENDLIED

In unserem tale  
klingt von den hängen  
das läuten der Glocken:  
zu End ist der Tag.

Ave, ave, ave Maria.

Du Mutter im Himmel  
kehr zu uns dein Auge

## NELLA NOSTRA VALLETTA. ....

Nella nostra valletta  
le rocce echeggiano  
al suono delle campane:  
finito è il giorno.

Ave, ave, ave Maria.

Tu, o Madre del Cielo,  
rivolgi quaggiù il tuo sguardo  
e prega per noi  
che a te ricorriamo.

Ave, ave, ave Maria.

I giovani, i vecchi  
son tutti ai tuoi piedi;  
per i vivi e per i morti  
quest'è la preghiera.

Ave, ave, ave Maria.

un bete fuer alle  
die rufen zu dir.

Ave, ave, ave Maria.

Die Jungen, die Alten  
sind all zu Deine Fuessen,  
für Lebende un Tote  
erklngt ihr Gebet.

Ave, ave, ave Maria.

# **Iz Gagruatza**

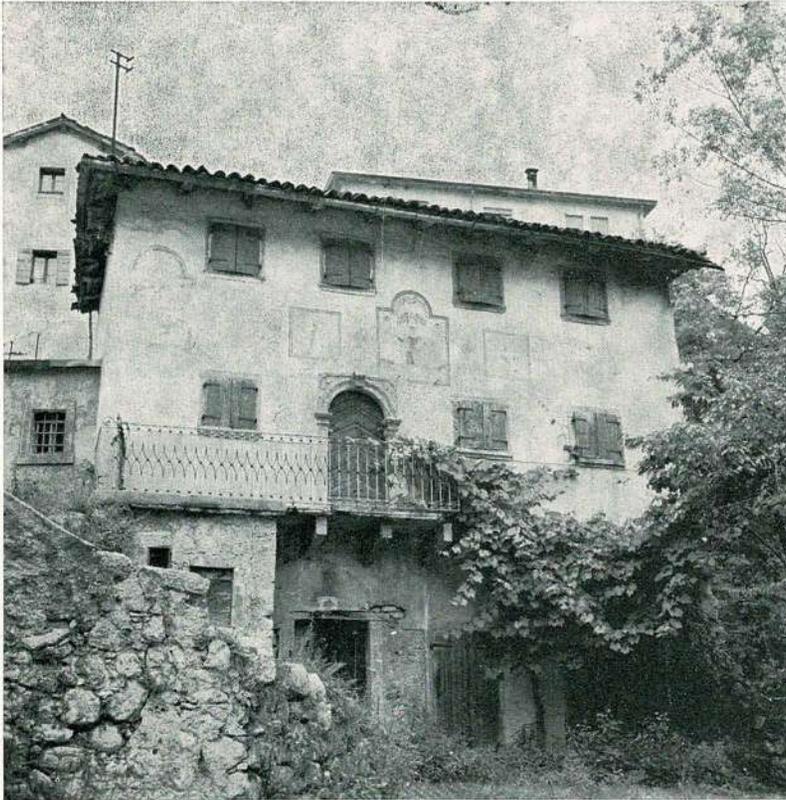
## **MODI DI SALUTARE**

Guatan tach	Buon giorno	Guten Tag
Guata nacht	Buona notte	Gute Nacht
Guataz garasta	Buon riposo	Angenehme Ruhe
An de gasunt	Alla salute	Zum Wohl! Prosit!
Guatan biase	Buon viaggio	Gute Reise
Sait bouchen	Benvenuto!	Willkommen!
Hetar eipaz tz'ezzan?	Avete qualche cosa da mangiare?	Habt Jhr etwas zu essen?
I boutate herbugarn!	Vorrei alloggiare!	Ich möchte untergebracht werden!
I bi ezzan!	Voglio mangiare!	Ich möchte essen!
I bi trinkan!	Desidero bere!	Ich möchte trinken!
Iz regat!	Piove!	Es regnet!
Iz hat garegat!	E' piovuto!	Es hat geregnet!
Iz ist barme!	Fa caldo!	Es ist warm!
Iz ist kalt!	Fa freddo!	Es ist kalt!
Liechtat de sonde!	Splende il sole!	Die Sonne scheint!
Pljasat in bint!	Sibila il vento!	Der Wind weht!
In vroust!	Il gelo!	Der Frost!
Iz ist gaizat!	E' gelato!	Es hat gefroren!

# IZ HAUS

La casa

Das Haus



Altaz bairischaz haus  
kan Ljetzan.

Vecchia casa bavarese  
a Giazza.

## GALESA

**IZ HAUS IST IZ EST VUN MANNE !**  
La casa è il nido dell'Uomo!  
Das Haus ist das Nest des Mensche!

**IZ EST IST IZ HAUS VUN VOUGLJAR !**  
Il nido è la casa degli uccelli!  
Das Nest ist das Haus des Vogels.

**DE DIARN KEIRT IZ HAUS.**

La ragazza scopa la casa

Das Mädchen kehrt das Haus.

**DE MUATAR IST IN ENGAL VUME HAUSE.**

La madre è l'angelo della casa.

Die Mutter ist der Engel des Hauses.

**IN VATAR IST IN VUATAR VUME HAUSE.**

Il padre è il custode della casa.

Der Vater ist der Wächter des Hauses.

**IN MAURAR MAKAT DE HAUSAR PIT BÊNTE,  
SANT UN KALACH.**

Il muratore costruisce le case con sassi, sabbia  
e calce.

Der Maurer baut die Häuser mit steinen, sand  
und kalk.

## BORT-PUACH

iz haus  
De herbughe  
In sant  
in maurar  
de maur  
de stieghe  
de tur  
iz vestar  
in slussal  
in soldar  
de deiche  
in pome  
de fljeiche  
in tisch  
de kellar, keldar, canabe  
in houf  
in heart  
iz vaur  
in pesan

## GIOCHETTO

Uno è nessuno,  
due è uno,  
tre è una folla,  
quattro è una schiera,  
cinque è un pover'uomo,  
sei è uno sepolto.

## DAS SPIEL

Eins ist keins,  
zwei ist eins,  
mit drei hebt an (= beginnt) die Menge,

## VOCABOLARIO

la casa  
l'alloggio  
la sabbia  
il muratore  
il muro  
la scala  
la porta  
la finestra  
la chiave  
il solaio  
il tetto  
la trave  
l'asse  
la tavola  
la cantina  
il cortile  
il focolare  
il fuoco  
la scopa

## GANARA

Oanz ist koanz  
tzoa ist oanz.  
Drai bertaz a kutla,  
viare stain a skira,  
funfe ist an arman man  
un sekse ist dar bugrabane.

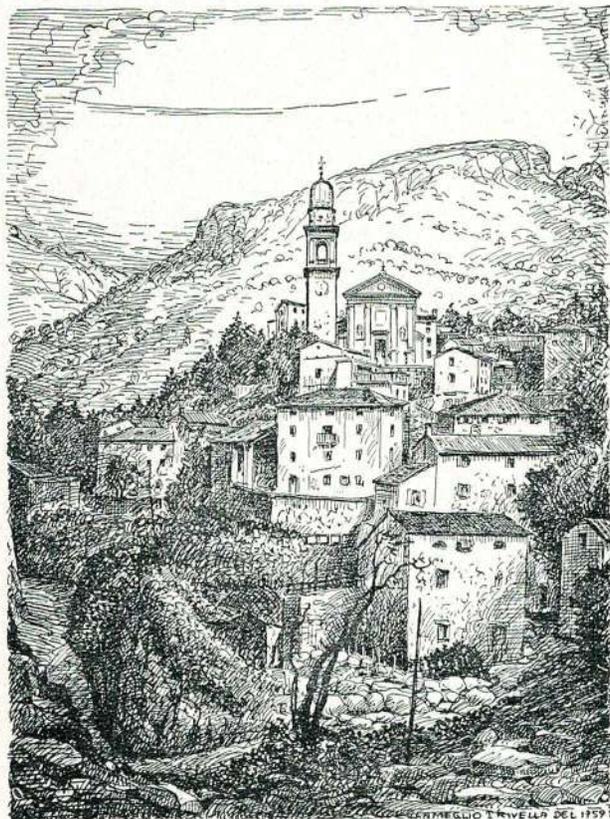
vier sind eine Schar,  
mit fünf ist man ein armer Mann und mit sechs  
ist man ganz begraben.

## WOERTERBUCH

das Haus  
die Wohnung  
der Sand  
der Maurer  
die Mauer  
die Stiege  
die Tür  
das Fenster  
der Schlüssel  
der Dachraum  
das Dach  
der Balken  
das Brett  
der Tisch  
der Keller  
der Hof  
der Herd  
das Feuer  
der Besen

# DE KIRCHE

## LA CHIESA



## DIE KIRCHE

De kirche 'un Ljetzan hoach darbaizat  
oubar an knoupf hausalar...

La chiesa di Giazza alta biancheggia  
sopra il gruppo più unito di casette...

Francesco Cipolla

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

De kirche .....

De kirchan .....

Iz krautz .....

De krautze .....

In Guttar-Heare .....

De Liebe Vrau .....

De kliouche .....

De kliouchan .....

### GALESA

An bote ute bouche alje de laute lusan  
de mische.

Ein mal die woche

Una volta alla settimana tutte le persone  
ascoltano la S. Messa.

gehen alle Leute zur Messe.

## BORT-PUACH

de kirche  
iz krautz  
iz baighe-bazzar  
in spruzar  
in puaze-stual  
in tofe-stuan  
de kliouche  
in Pfafe  
puozasi  
boristasi  
tofan  
megaln  
bugraban  
iz gabugraba  
de mische  
iz gamegala  
iz gatofa  
iz gaborichta  
in munach  
iz gasterba, in toat  
iz gasinga  
in Guttar-Heare  
de Hoalagan  
in Hirt  
daz Hoalaghe-Puach  
de Liabe Vrau  
dar Hoalaghe-Gaiste  
de Hoalaga Nacht  
de Nacht 'un Toatan  
de Vaste  
vastan  
baibasi  
mannasi

## VOCABOLARIO

la chiesa  
la croce  
l'acqua santa  
l'aspersorio  
il confessionale  
il battistero  
la campana  
il sacerdote, prete  
confessarsi  
comunicarsi  
battezzare  
sposare, unire in matrim.  
seppellire  
la sepoltura  
la messa  
lo sposalizio  
il battesimo  
la comunione  
il frate  
la morte  
il canto, canzone  
Dio (Buon Padre)  
i Santi  
il Pastore (religioso)  
il Vangelo (Libro Santo)  
la Madonna  
lo Spirito Santo  
il Natale (la Notte Santa)  
la Notte dei Morti  
la Quaresima  
digiunare  
prendere moglie  
prendere marito

## WOERTERBUCH

die Kirche  
das kreuz  
das Weih-Wasser  
das Weihwedel  
der Beichtstuhl  
die Taufkapelle  
die Glocke  
der Priester, Pfarrer  
beichten  
kommunizieren  
taufen  
trauen  
begraben  
die Bestattung  
die Messe  
die Heirat  
die Beichte  
die Kommunion  
der Mönch  
sterben der Tod  
das Lied  
der Herrgott  
die Heiligen  
der Pastor  
das Evangelium  
die Mutter-Gottes  
der Heilige Geist  
Weihnachten  
Allersehlennacht  
Fastenzeit  
fasten  
Sich verheiraten  
einen mann nehmen

# In Menar

## IL FALCIATORE

## DER MÄHER



In menar met iz gras pitar segase.

Il falciatore falcia l'erba con la falce fienaia.

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In menar .....  
De menar .....  
Iz gras .....  
Iz hoube .....  
Iz gruoman .....  
In boade .....  
De segase .....  
In borpe .....

Iz rinch .....  
De bise .....  
De bisan .....  
De laite .....  
De laitán .....  
In reche .....  
De sichal .....  
De snaidarin .....

### GALESA

« In menar ist in de bise tze men iz hoube, iz grua- 'me reche an de sunde ta iz derrabe. Iz hoube kent man, in boade. Er nuzzat de segase un madat. De gaveizat un gatragat in de teice. Mai pruadar hat baibar snaidan pitar sichal un proatan iz hoube pit gamacht in schoubar in de bise: er ist ante teice ».

## BORT-PUACH

in menar  
de segase  
in borpe  
iz helbe  
in rinch  
de sichal  
madan  
schioubarn  
in schiobar  
rechan  
in reche  
in rechar  
de recharin  
durran  
eizan  
neitzan  
tragan  
de purde  
in beitze-stua  
in slaife-stua  
de tenghil-hêmmar  
de made, de madan

## VOCABOLARIO

il falciatore  
la falce fienaia  
il manico della falce  
il manico  
l'anello  
falcetto  
fare antane  
ammucchiare  
il pagliaio (fieno)  
rastrellare  
il rastrello  
il rastrellatore  
la rastrellatrice  
essiccare  
pascolare  
bagnare  
portare  
la fascina  
la cote  
la cote  
mazza ed incudine  
per affilare la falce  
l'antana, le antane

## WOERTERBUCH

der Mäher  
die Sense  
der Sichelgriff, sense  
der Griff  
der Ring  
die Sichel  
die mahd  
haufen  
der Heuschober  
rechen  
der Rechen  
der monn, der recht  
die Frau, die recht  
Trocknen  
weiden  
nass machen  
tragen machen  
das Heubündel  
der Schleifstein  
der Wetz Schleifstein  
der Sichel schärfer  
die Mahel, die Mäher

# Iz Proat

## Il pane

## Das Brot



Tzoa diarne tragan iz poat  
ime birt hause.

Due ragazze trasportano il pane  
all'osteria

**SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR**  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In peich .....

in ouvan .....

iz saltz .....

Knetan .....

iz proat .....

roach .....

gasoutat .....

iz proat - haus .....

proasiln .....

boachan iz proat .....

## GALESA

In peich knetat iz proat pit  
mel, bazzar, milach, helfar.  
Er prataz ime ouvane un  
burkofaz ime proat - hause.  
De baibar kofan iz proat, de  
hajar vrezzaz  
de alte boachaz in 'de milach

Il panettiere impasta il pane  
con farina, acqua, latte e lievito  
Lo cuoce nel forno  
lo vende nel panificio,  
Le donne comperano il pane,  
i bambini lo divorano,  
i vecchi lo inzuppano nel latte.

Der Bäcker Knetet  
das Brot mit Mehl, Wasser,  
Milch und Hefe.  
Er backt es in den Backofen.  
Er verkauft es in der  
Brotbäckerei.  
Die Weiben Kaufen das Brot.  
Die Kinder fressen es.  
Die Alten einweichen  
es in die Milch.

**BORT-PUACH****VOCABOLARIO****WOERTERBUCH**

In peich

iz proat

in ouvan

iz mel

baiz

roach

gasoutat

gaprant

iz proat - haus

knetan

de tzoa

iz bazzar

de milach

in helfar

in tzelte

pratan

pachen

iz saltz

ezzan

vrezzan

kofan

burkofan

boachan iz poat

in toach

tragan

de proasilj

proasiln

prouchan iz proat

gabinjasi iz proat

il panettiere

il pane

il forno, la stufa

la farina

bianco

crudo

cotto, bollito

bruciato

il panificio

impastare

la cesta

l'acqua

il latte

il lievito

il panino

cuocere arrosto

cuocere nel forno

il sale

mangiare

divorare

comprare

vendere

inzuppare il pane

la pasta

portare

le briciole

sbriciolare

spezzare il pane

guadagnarsi il pane

der Bäcker

das Brot

der Ofen

das Mehl

weiss

roh

gekocht, gesatten

gebrannt oppure verbannt

die Brotbäckerei

kneten

der Korb

das Wasser

die Milch

die Hefe

das Brötchen

braten

backen

das Salz

essen

fressen

kaufen

verkaufen

das Brot einneichen

der Teig

tragen, bringen

die Brosamen

bröseln

brechen

sein Brot verdienen

# **Lirn!**

## **IMPARA!**

## **LERN!**

### **SAIN = ESSERE**

Haute i pi  
Haute du pist  
Haute er ist (1)  
Haute bar sain (2)  
Haute iar sait (3)  
Haute se sain (4)

### **SEIN**

Heute bin ich  
Heute bist du  
Heute ist er (5)  
Heute sind wir  
Heute seid ihr  
Heute sind sie

### **HEN = AVERE**

Haute i han  
Haute du hast  
Haute er hat (1)  
Haute bar hen (2)  
Haute iar het (3)  
Haute se hen (4)

### **HABEN**

Heute habe ich  
Heute hast du  
Heute hat er (5)  
Heute haben wir  
Heute hat ihr  
Heute haben sie

---

(1) Er, si  
(2) Bar = barandre

(3) Ir = irandre  
(4) Se = sandre  
(5) Er, sie, es

# GALESA

## DE GASELJAN BUCHESI

- Bia gheatz?
- Hupisch!
- Saitar alje gasunt?
- Ja: vatar, muatar, schveistadar un pruadadar.
- I han gahant in disa bouche iz fiebar, bea in pauche un in de tzenje.
- Du muzzast rastan a viar taghe un asou gasuntasto!
- Ja, ste bou!
- Bar seganus in sontaghe tze mische.
- Benje bar ken auzar, muzi kofan spaise, saltz, tze rochan un proat.
- Bar vinganz ime birt-hause tze trinchan eipaz.
- Ja, bar seganus!

## GLI AMICI SI INCONTRANO

- Come va?
- Bene!
- Godete buona salute?
- Sì, padre, madre, sorelle e fratelli.
- In questa settimana ho avuto la febbre, mal di pancia e di denti.
- Tu devi riposare alcuni giorni, così guarirai!
- Sì, sta bene!
- Ci rivedremo domenica a Messa!
- Quando usciremo devo comprare la spesa (alimenti), il sale, da fumare e il pane.
- Ci vedremo all'osteria per bere qualche cosa.
- Sì, arrivederci!

## *Proverbi Tautsch*

- |  |  |
|--|--|
| <p>1) <b>Ber tziegat vi, prechat iz soal.</b><br/>Chi troppo tira, rompe la fune.<br/>Wer zu sehr zieht, zerreisst das Seil.</p>   | <p>4) <b>In troupf, valjnie, hoal de bant.</b><br/>La goccia, cadendo, scava la pietra.<br/>Fallend höhlt der Tropfen den Stein.</p>   |
| <p>2) <b>Slag hunte un bölf, slag nicht hajar un alte.</b><br/>Picchia cani e lupi, non picchiar bimbi e vecchi.<br/>Schlage den Hund, schlage den Wolf, schlage aber nicht kinder und Alte.</p> | <p>5) <b>Per lusat hintar de turn un de maurn, hoart saine scheme.</b><br/>Chi origlia dalle porte o dalle pareti, apprende le proprie vergogne.<br/>Wer hinter der Wand horcht, hört seine Schande.</p> |
| <p>3) <b>Alje de burme krumpfasi.</b><br/>Tutti i serpi si torcono a spirale.<br/>Alle Würmer krümmen sich</p>   | <p>6) <b>Darbeich nicht in hunt bo sləfat.</b><br/>Non svegliare il cane che dorme<br/>Den schlafenden Hund wecket man nicht.</p>  |

# DE MUL

## IL MULINO

# DIE MÜHLE



De alte muln 'un Ljetzan.  
I vecchi mulini di Giazza.  
(acquaforte di Dante Broglio)

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

De mul .....  
De muln .....  
In muljar .....  
De muljar .....  
Maln .....

*Gasinga tze sboagan iz haie*

« Pitel pautel,  
barba muljar,  
Krunfaz hêntla,  
vank a lêmplja,  
sturzaz untar 'me tische;  
huntla hauk,  
Kêzla mauk,  
Tite Loco pfaif iz horn ».

*Cantilena per cullare i bimbi*

« Con il setaccio,  
o zio mugnaio,  
con la manina piegata,  
prendi un agnellino,  
caccialo sotto la tavola;  
cagnolino abbaia,  
gattino miagola,  
Tite Loco suona il corno ».

G. CAPPELLETTI

## BORT-PUACH

de mul  
in muljar  
de muljarin  
iz mel  
in mule-stoan  
in schaufel  
maln  
in sip  
siban, vouban  
de sessal  
in sach  
kofan  
burkofan  
in kofar  
in burkofar  
bumelsi  
bolvar  
taur  
scoudarn  
gheltan  
vâzan  
vâzan-abe  
in nuasch  
ghelaz-mel  
baizaz-mel  
de gruschan

## VOCABOLARIO

mulino  
il mugnaio  
la mugnaia  
la farina  
macina da mulino  
la pala  
macinare  
setaccio  
setacciare  
votazza  
il sacco  
comperare  
vendere  
il compratore  
il venditore  
infarinarsi  
a buon mercato  
a caro prezzo  
riscuotere  
pagare  
caricare  
scaricare  
canale di legno  
farina gialla  
farina bianca  
la crusca

## WOERTERBUCH

die Mühle  
der Müller  
die Müllerin  
das Mehl  
der Mühlstein  
die Schaufel  
mahlen  
das Sieb  
sieben  
die Schippe  
der Sach  
Kaufen  
verkaufen  
der Käufer  
der Verkäufer  
sich mit mehl bestauben  
billig verkaufen  
teuer  
einziehen  
bezahlen  
laden  
abladen  
die Mühlrinne  
das Maismehl  
das Weizenmehl  
die Kleie

### ● PROVERBI

1) **Daz earste bo ghet in de mul, malt.**  
Il primo che va al mulino, macina.

2) **Ber ghet in de mul, bumelci. (G. C.)**  
Chi va al mulino, s'infarina.

3) **An laichtar gheltar, ist an guatan skoudar.**  
(Rozza Silvio)  
Cattivo pagatore, ottimo esattore.

4) **Tziegan iz bazzar in sainar mul.**  
Tirare l'acqua al proprio mulino.

# IZ VAUR

## IL FUOCO

## DAS FEUER



Pan bintare, iz vaur ist liap  
D'inverno il fuoco è desiderato da tutti.

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

Iz vaur	.....	Kalt	.....
In roch	.....	In vroust	.....
In prant, de prênte	.....	Kuntan	.....
Iz kolj	.....	Leischan	.....
In ruaz	.....	Schurn	.....
De esche	.....	In ljuat, de ljuate	.....
Iz holtz	.....	iz ais	.....

## GALESA

### IN VROUST

Haute stichat in vroust un i pi gaisat.  
I hoar an tzitar in de puadar asbia i hetate iz fiebar.  
I pi nicht guat tze muovarn de hênte.  
I han de haut pljabut, gaisat de oarn, roat de nase.  
I bermamar de hênte pit maine galetzar.  
I hoar namear maine vuatzan.  
I springhe pa houfe tze bermami un i fljeghe ime  
hause tze dargaisan mai leban an vaure.  
Ais ute beghe, ais-tzakilj ute raisar, in de prundan:  
ba laichte un lepisch ist in bintar.  
Taman de sunde machat darlentagarn aljaz un ber-  
mapar de puadar!  
Saibe gahoalagat in sommar!  
« Trokan koupf, barme vuatze-kout mai vatar- ta du  
bi stian an de vuatzan ».

### IL FREDDO

Oggi il freddo è pungente ed io sono intirizzito.  
Sento un fremito nelle ossa come se avessi la  
febbre.  
Non sono capace di muovere le mani.  
Ho la pelle panoazza, le orecchie gelate, rosso  
il naso.  
Mi riscaldo le mani con il mio alito.  
Non sento più i miei piedi.  
Corro per il cortile per riscaldarmi e scappo in  
casa per sgelare il mio corpo al fuoco.  
Ghiaccio sulle strade, ghiaccioli sui rami, alle fon-  
tane: che brutto e cattivo è l'inverno.  
Solo il sole può far rivivere tutto e mi riscaldereà  
le ossa!  
Sia benedetta l'estate!  
« Testa asciutta, piedi caldi — dice mio padre —  
se vuoi rimanere in piedi (non ammalarti) »

## BORT-PUACH

iz vaur  
in roch  
in prant, de prênte  
iz kolj  
in ruaz  
de esche  
iz holtz  
kalt  
barme  
in vroust  
iz ais  
kuntan  
leischan  
schurn  
iz stroa  
de stroube  
vaurn  
stirban 'uz vaur  
vaur!

## GALESA

**Roat asbia iz vaur, iz pljuat!**  
Rosso come il fuoco, il sangue!  
Rot wie das Feuer, das Blut!

**Ebartz asbia iz kolj!**  
Nero come il carbone!  
Schwarz wie die Kohle!

**Baiz asbia iz snea!**  
Bianco come la neve!  
Weiss wie der Schnee!

## VOCABOLARIO

il fuoco  
il fumo  
il tizzone, i tizzoni  
il carbone  
la fuliggine  
la cenere  
la legna  
freddo  
caldo  
il gelo  
il ghiaccio  
accendere  
spegnere  
rattizzare  
la paglia  
lo strame  
bruciare  
morire sul fuoco (rogo)  
fuoco!

## WOERTERBUCH

das Feuer  
der Rouch  
brennendes Holzscheit  
die Kohle  
der Russ  
die Asche  
des Holz  
kalt  
warm  
der Frost  
das Eis  
anzunden  
auslöschen  
auschüren  
der Stroh  
die Streu  
brennen  
den Feuertoderleiden  
Feuer!

**Gruan asbia iz gras!**  
Verde come l'erba!  
Grün wie das Gras!

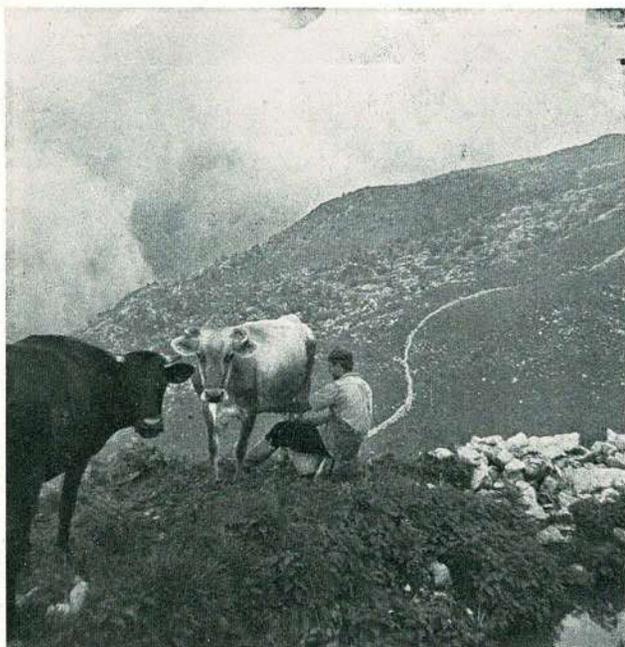
**Pliap asbia de belt!**  
Azzurro come il cielo!  
Blau wie das Firmament!

**Ghel asbià de pulte!**  
Giallo come la polenta!  
Gelb wie die Polenta!

# In Kêsar

## IL CASARO

# DER KÄSER



In kueiar melachat de kue...  
Tragat de milach in de Kêsar...

Il malghese munge le mucche...  
Porta il latte nella casara...

**SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR**  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In Kêsar .....

De Kêsar .....

Due Kua .....

De Kue .....

De milach .....

In Knecht .....

De Knechte .....

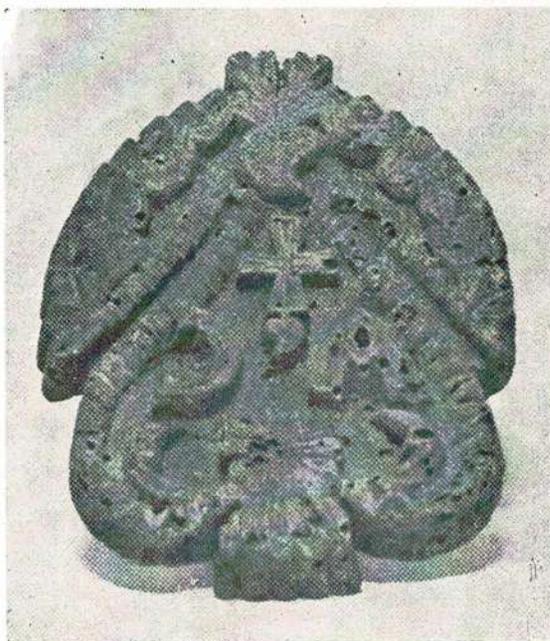
De stalma .....

De stêlme .....

Iz smaltz .....

De kueiar schraiban sai name uz  
smaltz...

I malghesi imprimono il loro nome sui  
pani di burro...



## BORT-PUACH

in kêsar  
de kêsar  
de kêsar  
de kêsarn  
de kua  
de kue  
de milach  
in kêse  
in knecht  
de knechte  
iz smaltz  
de stalme  
de stêlme  
iz autar  
de autadar  
iz gras  
de grêsar  
melachan  
kêsan  
in pfar  
de pfêr  
in parn  
de pêne  
iz hoube  
iz gruaman  
in boade

## GALESA

Muh-muh-muh  
asou luet ime stalje de kua.  
Se ghetus milach un smaltz  
ta bar gheanar vuotar.  
Muh-muh-muh  
asou luet ime stalje de kua.

Muh-muh-muh  
so brüllt im Stall die Kuh.  
Sie gibt uns Milch und Butter,

## VOCABOLARIO

il formaggiaio  
i formaggi  
la casara  
le casare  
la mucca  
le mucche  
il latte  
il formaggio  
il famiglio  
i famigli  
il burro  
il timbro  
i timbri  
la poppa  
le poppe  
l'erba  
le erbe  
mungere  
far formaggio  
ii toro  
i tori  
la mangiatoia  
ie mangiatoie  
il fieno  
l'ertziva  
il pascolo

## WOERTERBUCH

der Käser  
die Käser  
die Käserei  
  
die Kuh  
die Kühe  
die Milch  
der Käse  
der Knecht  
  
die Butter  
der Stempel  
die Stempel  
die Brust  
  
das Gras  
  
melken  
Käse machen  
der Stier  
die Stiere  
die Krippe, der Trag  
das Heu  
Grummet  
die Weide  
die Alm

Muh-muh-muh  
così muggisce nella stalla la mucca.  
Ci fornisce latte e burro,  
se le diamo del foraggio.  
Muh-muh-muh  
così muggisce nella stalla la mucca.

wir geben ihr das Futter.  
Muh-muh-muh  
so brüllt im Stall die Kuh.

# IZ BAZZAR

L'ACQUA

DAS WASSER



In prunde  
'un dar Loche  
La sorgente  
Loche (Giazza)

## Galesa

*Ut 'na bant gahengat-hà  
ime prunde 'un dar Luche  
sainda gaschraibat in  
Ljetzanar - Tautsch de bortar:*

« DISAN PRUNDE  
PIT 'ME BISALA  
UN DE PRUGKE  
DE PFAFFAN MERCANTE  
HEN GACENKAT  
IN LJETZANAR  
IME JARE MCMXXIII »

*Su di una lapide  
appesa alla sorgente  
Loche sono scritte in Tautsch  
le parole:*

« QUESTE SORGENTE CON  
IL PRATICELLO  
ED IL PONTE  
FURONO DONATI  
DAI SACERDOTI MERCANTE  
AGLI ABITANTI DI GIAZZA  
NELL'ANNO 1923 »

*Auf der gehaengten Tafel  
bei dem Brunnen - Luche  
sind diese Ljetzanern  
deutschen Woerter geschrieben:*

« IM JAHRE 1923  
HABEN DIE PFARRER MERCANTE  
DIESEN BRUNNEN  
MIT DER WIESE  
UND DER BRUCKE  
DEN LJETZANERN GESCHENKT. »

## BORT-PUACH

iz bazzar  
hoatar  
vrisch  
barne  
kalt  
in sea  
iz seala  
regan  
iz garega  
schaorn  
in schaar  
iz gaschaora  
snaiban, schnaiban  
iz schnea, snea  
iz gasnaiba, gaschnaiba  
iz ais  
gaisat  
ais-tzachal  
in troupf  
iz gatroupfa  
de sbime  
in prunde  
in pach  
in kal-prunde

## GANABA

Benje iz regat, iz ist naz,  
benje iz snaibat, iz ist baiz,  
benje iz vrourt, iz ist ais.  
Kut bahenje, ba iz daz.

(Iz bazzar)

## DAS SPIEL

Wenn es regnet, ist 's nass,  
wenn es schneit, ist es weiss,

## VOCABOLARIO

l'acqua  
limpida  
fresca  
caldo  
freddo  
il lago  
il laghetto  
piovere  
la pioggia  
grandinare  
la grandine  
la grandinata  
nevicare  
la neve  
la nevicata  
il ghiaccio  
ghiacciato  
ghiacciolo  
la goccia  
gocciolamento  
la schiuma  
la sorgente, fontana  
il torrente  
il pozzo

## WOERTERBUCH

das Wasser  
Klar  
frisch  
warm  
kalt  
der See  
Seelein  
regnen  
der Regen  
hageln  
der Hagel  
der Hagelschauer  
schneien  
der Schnee  
der Schneefall  
das Eis  
vereist, gefroren  
der Eiszapfen  
der Tropfen  
der Tropfen  
der Schaum  
der Brunnen  
der Bach  
Sammelbrunnen

## GIOCHETTO

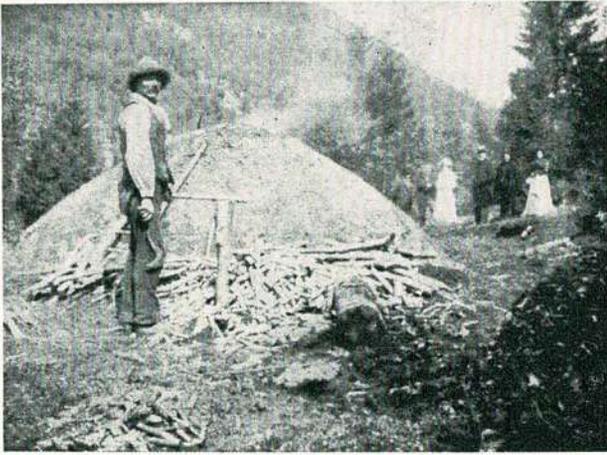
Quando piove, è bagnata,  
quando nevicata, è bianca,  
quando gela, è ghiaccio.  
Rispondi in fretta, che cos'è?  
(L'acqua)

und wenn's friert, ist es Eis.  
Sag schnell, was ist das?  
(Das Wasser)

# IN KOULAR

## IL CARBONAIO

## DER KÖHLER



In koular arbotat tze makan in haufe.  
Il carbonaio prepara la carbonaia.

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

De haufan .....

De gruabe .....

De gruaban .....

Iz Kolj .....

In koular .....

De koular .....

in haufe .....

de hutte .....



De hutte ist iz haus vume koular.  
La capanna è la casa del carbonaio.

## BORT-PUACH

in koular  
de koular  
de koularin  
in haufe  
de haufan  
iz kolj  
de gruabe  
de hutte  
de huttan  
hakan iz holtz  
de oache, de oachan  
de puache, de puachan  
de staude, de staudan  
de tanne, de tannan  
in lerch, de lerche  
de haghe-puache  
in balt, de bêldar  
iz lop, de lopar  
in arzar, de êrzar  
in base, de basan  
in schait, de schaitar  
in tragar, de tragar

## VOCABOLARIO

il carbonaio  
i carbonai  
la carbonaia (donna)  
la carbonaia  
le carbonaie  
il carbone  
il pianoro, spiazzo  
la capanna  
le capanne  
tagliare la legna  
la quercia, le querce  
il faggio, i faggi  
il cespuglio, gli arbusti  
l'abete, gli abeti  
il larice, i larici  
il carpino  
il bosco, i boschi  
la foglia, le foglie  
l'argine, gli argini  
la cotica, la zolla  
pezzo di legno  
il portatore

## WOERTERBUCH

der Köhler  
  
die Köhlerin  
der Kohlenraum  
  
die Kohle  
die Grube  
die Hütte  
  
das Fällen  
die Eiche  
die Buche  
die Staude  
der Tannenbaum  
die Lärche  
die Weissbuche  
der Wald  
das Blatt  
der Damm  
die Grasnarbe  
der Holzscheid  
der Träger

## GALESA

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

« In koular veizat iz holtz .....	De koular slafan .....
in balje un tragaz in de .....	in de hutte. ....
gruabe tze machan iz kolj. ....	Benje in haufe ghet-az, .....
In haufe ist tze vaurn. ....	in koular burkofat iz kolj » .....

# In Snaidar IL SARTO

# DER SCHNEIDER



Er gheat tze vingan in snaidar  
un burkofape guat.

Va a visitare il sarto e gli  
vende oggetti del mestiere

**SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR**  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In snaidar .....

De scher .....

Iz garust .....

De pruach .....

De balade .....

Iz heimade .....

## BORT-PUACH

in snaidar  
de snaidarin  
de scher  
iz garust  
de pruach  
de balade  
iz heimade  
de house, an  
in huat  
de aksal  
de artan  
bintaln  
in bintal  
de bolje  
de bombolje  
burchan  
in capot, de capôte  
darengan  
darbaitan  
iz gadarenga  
iz gadarbaita  
in ermal  
in van, fan  
fljkan  
de foudar  
de gajoffe, an  
iz gapeltza  
in gurtal  
in hanof  
knupfan  
loatarn  
loude  
natan  
de nat, de nête  
de nadal  
iz lailach

## VOCABOLARIO

il sarto  
la sarta  
le forbici  
il vestito  
i calzoni  
la giacca  
la camicia  
le calze  
il cappello  
la spalla  
vestiario, biancheria  
dipanare  
l'arcolaio  
la lana  
il cotone  
tessere  
il mantello  
restringere  
allargare  
lo stringimento  
l'allargamento  
la manica  
la gugliata  
rammendare  
la fodera  
la tasca  
la commessura  
la cinghia, la cintura  
la canapa  
far la calza  
imbastire  
pezzo di stoffa  
fare l'orlatura  
la cucitura, l'orlo  
ferro da calza  
il lenzuolo

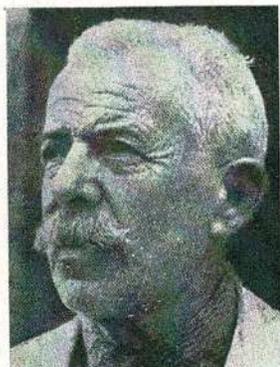
## WOERTERBUCH

der Schneider  
die Schneiderin  
die Schere  
das Gewand, das Kleid  
die Hose  
die Jacke  
das Hemd  
die Strümpfe  
der Hut  
die Schulter  
die Kleidung, die Wäsche  
abwinckeln  
das Spinnrad  
die Wolle  
die Boumwolle  
weben  
der Mantel  
enger machen  
weiter machen  
die Verangerung  
die Erweiterung  
die Ärmel  
engerädeltes Stucke Zwin  
ausbessern  
das Futter  
die Tasche  
der Flicker  
der Gürtel  
der Hanf  
sticken  
heften  
ein Stücke Stoff  
säumen  
der Saum  
die Stricknadel  
das Leintuch

# IN BIRT

L'OSTE

DER WIRT



Stefano Nordera



Rosa Amalia Merzari

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

Iz gatrinka .....

Trinkan .....

Iz bazzar .....

In bain .....

De milach .....

De prenje .....

In eitza .....

In moust .....

Suaze .....

Hantach .....

Saur .....

Gasaltzat .....

## PROVERBI TAUTSCH

**Ber trinkat bain, sterbat;**

**ber trinkat nicht bain, sterbat 'un dorste.**

Chi beve vino, muore;

chi non beve vino, muore di sete.

**In bain ist de milach 'un altan.**

Il vino è il latte dei vecchi.

**Iz bazzar darhudart de prukan,  
in bain de koupfe.**

L'acqua rompe i ponti,  
il vino le teste.

## BORT-PUACH

iz gatrinka  
de milach  
iz bazzar  
in bain  
de kêse-bazzar  
de prenje  
in eitza  
in moust  
suaze  
hantach  
saur  
gasaltzat  
iz bainlja  
trinkan  
trunkasi  
trunkan  
gatrunkat  
iz gatrunka  
sterban  
learn bain, bazzar  
de tatze  
de botze  
in vaz  
in birt  
de birtarin  
iz birt-haus  
in tisch  
de spilar  
spiln an de briêfe  
iz gaspila an de briêfe  
spiln an de vingar  
iz gaspila an de vingar  
de pintar

## VOCABOLARIO

la bevanda  
il latte  
l'acqua  
il vino  
il siero  
la grappa  
l'aceto  
il mosto  
dolce  
amaro  
acido  
salato  
il vinello  
bere  
ubriacarsi  
ubriaco  
bevuto, ubriaco  
l'ubriacatura  
morire  
mescere vino, versare  
il bicchiere  
la bottiglia  
la botte  
l'oste  
l'ostessa  
l'osteria  
il tavolo  
i giocatori  
giocare a carte  
il gioco delle carte  
giocare alla morra  
il gioco della morra  
le Guardie di Finanza

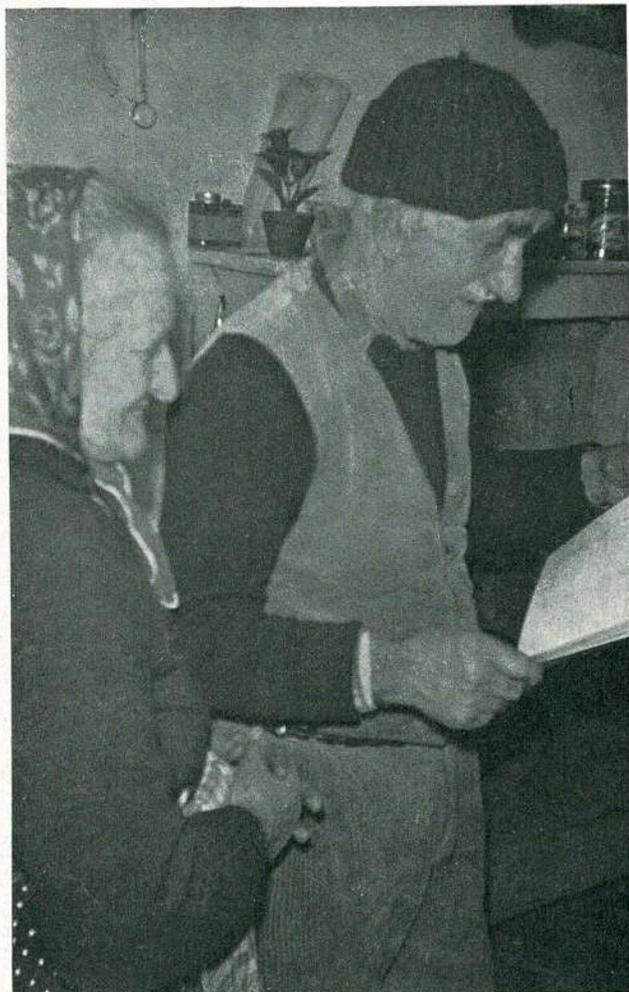
## WOERTERBUCH

das Getränk  
die Milch  
das Wasser  
der Wein  
das Käse - Wasser  
das Schnaps  
der Essig  
der Wein (-most)  
suss  
bitter  
sauer  
gesalzen  
der Treberwein  
trinken  
sich betrinken  
besoffen  
beitrunken  
wer Rausch  
sterben  
wein ausschenken  
das Glas  
die Flasche  
das Fass  
der Wirt  
die Wirtin  
das Wirtshaus  
der Tisch  
die Spieler  
Karten spielen  
das Karten spielen  
Mora spielen  
das Mora spiel  
das Zollwacht

# Maine Laute

I miei cari

Meine Leute



GioBatta Dal Bosco e Angelina Nordera  
lesan iz puach (leggono la rivista)  
« Taucias Gareida »

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

In man .....

De manne .....

De baip .....

De baibar .....

Iz haus .....

De hausar .....

## PROVERBI TAUTSCH

I han tzoa oarn tze lusan  
tzoa ogan tze segan  
taman a maul tze reidan.

Ta du nicht bi veln  
reit bene un lus eibala.

Ho due orecchi per ascoltare,  
due occhi per vedere,  
solamente una bocca per parlare.

Se tu non vuoi sbagliare  
parla poco e ascolta assai

Ich habe zwei ohren zu hören  
zwei augen zu sehen  
nur einen Mund zu sprechen.

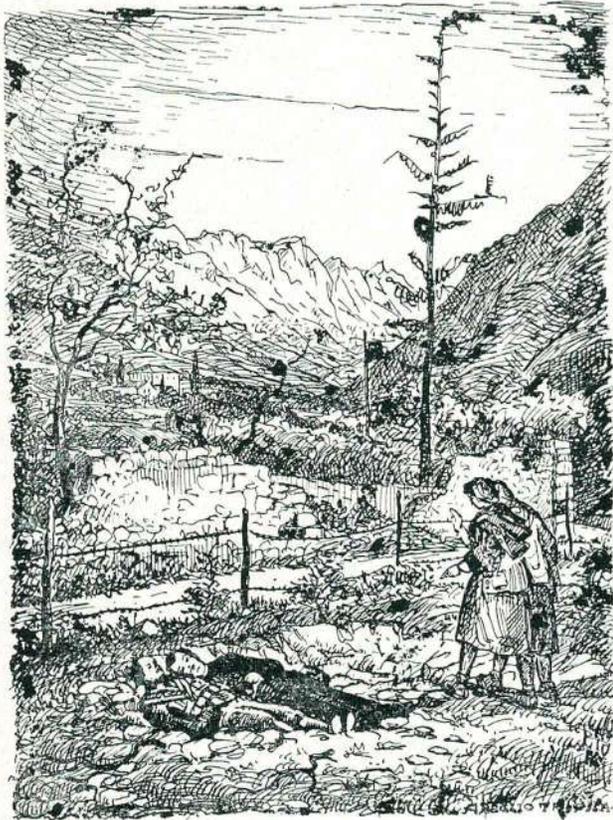
Wenn du nicht tehlen willst  
sprich wenig un hör viel zu.

**BORT-PUACH****VOCABOLARIO****WOERTERBUCH**

in vatar	il padre	der Vater
de muatar	la madre	die Mutter
in pruadar	il fratello	der Bruder
de schveistar, sbeistar	la sorella	die Schwester
de baip, iz baip	la donna	das Weib, die Frau
in man	l'uomo	der Mann
de diarn	la ragazza	das Mädchen
in pubatz	il giovane	der Junge
iz puoblja	il giovinetto	der Jüngling
in barba	lo zio	der Onkel
de mumma	la zia	die Tante
de altan	i vecchi	die Alten
de junghe, jungan	i giovani	die Jungen
in sun, son	il figlio	der Sohn
de touchtar	la figlia	die Tochter
in sbigar	il suocero	der Schwiegervater
in toute	il padrino	der Pate
de touta	la madrina	die Patin
ait,	vecchio (agg.)	alt
jung,	giovane (agg.)	jung

# IZ LEBAN IL CORPO

# Der Körper



In: Pfafe Domenico Mercante  
un 'in sonjar täutsch ime grabe

Don Domenico Mercante e il soldato tedesco  
in una tomba improvvisata.

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

Iz oghe .....

De ogan .....

Iz maul .....

De mauldar .....

Iz oar .....

De nase .....

De haut .....

De haute .....

## GALESA

Oh mai zant!  
Er tuat asou bea!  
Spearabar de tur!  
Spearabar iz fenstar!  
Iz ist tze buan!  
Iz ist tze luen!

Oh il mio dente!  
Fa tanto male!  
Chiudere la porta!  
Chiudere la finestra!  
E' da piangere!  
E' da ululare!

O mein Zahn!  
Er tut so weh!  
Zu mit der Türe!  
Zu mit dem Fenster!  
Es ist zum weinen!  
Es ist zum heulen!

## BORT-PUACH

iz oghe  
iz maul  
in tzant  
de tzunghe  
iz gareida  
iz gaspaiba  
de haut  
iz har, de hêrdar  
de nase  
iz oar  
in arme, de arman  
in koupf  
de banghe  
iz leban  
iz galeba  
in stirn  
in trial  
de kaughe  
iz pljuat  
in hals  
de hant, de hênte  
in vingar  
in pauch  
de hof  
in knie  
in zeaghe  
de vearse  
in huat, de huate

## VOCABOLARIO

l'occhio  
la bocca  
il dente  
la lingua (organo)  
l'idioma  
la saliva  
la pelle  
il capello, i capelli  
il naso  
l'orecchio  
il braccio (le braccia)  
il capo, la testa  
la guancia  
il corpo  
modo di vivere (vita)  
la fronte  
il labbro  
il mento  
il sangue  
il collo  
la mano, le mani  
il dito  
la pancia  
la coscia  
il ginocchio  
le dita dei piedi  
il calcagno  
il cappello, i capelli

## WOERTERBUCH

das Auge  
der Mund  
der Zahn  
die Zunge  
die Sprache, das Garede  
der Speichel  
die Haut  
das Haar  
die Nase  
das Ohr  
der Arm, die Arme  
der Kopf  
die Wange  
der körper  
das Leben  
die Stirn  
die Lippe  
das Kinn  
das Blut  
der Hals  
die Hand, die Hände  
der Finger  
der Bauch  
der Schenkel  
das Knie  
die Fusszehen  
die Ferse  
der Hut, die Hüte

# Galesa

## IN EISAL IN DE HAUT 'UME PERE

An eisal fljehinje in balje hat vuntat de haut 'un an pere. Er rustaci pit disa un borkliupfat mensche un vigan.

Sain Heare suachatinj ubaralt un ame leichtan er vingatinj asou.

Benje in eisal set sai Heare, er leigaci tze luen hoach tze beitzinj.

Disan vangatinj pa oarn un kout: « Andere mougasto du beitzan, nicht i.

I darkenjadi 'un daine langhe oarn ».

Kouninje dise bortar er ghepe a troaghe stoache pit 'an prugal un traibatinj bidar hua.

## DER ESEL IN DER BÄRENHAUT

Ein entlaufener Esel fand im Walde zufällig die Haut eines Bären.

Er steckte sich in dieselbe und setzte Menschen und Tiere in Schrecken.

Sein Herr suchte ihn überall und fand ihn auch zuletzt.

Als der Esel seinen Herrn erblickte, fing er an, fürchterlich zu brüllen, um auch ihn zu täuschen.

## DE LOGHE

Haute mai muatar un mai sbeistar machan de loghe.

De leigan-inj de artan in an schaf un de learn drubar de boache, gamacht pit êsche un broentagaz bazzar. De sostan esan hupisch de artan: pruache, heimadar, housan un andre garustar. De ghian in pache tze sbenzase. De machase rinjan un de proatase an de sunde ta se trukaban.

Ba saugar sain esan maine artan!

Vrà de sain gabest sbartz un bostrualt!

## DIE LAUGE (zum Waschen)

Heute machen meine Mutter und meine Schwester die Lauge (= sie haben Waschtag).

Sie legen die Wäschestücke in ein Schaff und leeren (= schütten) darüber die Lauge (gemacht) aus Asche und siedendem Wasser.

Jetzt seifen sie die Wäsche hübsch ein: Strümpfe, Hemden, Hosen und andere Kleidungsstücke.

## UN ASINO VESTITO CON LA PELLE DELL'ORSO

Un asino, fuggendo nel bosco, trova la pelle di un orso. La indossa e spaventa uomini e fiere.

Il suo padrone lo cerca ovunque e alla fine lo trova così travestito.

Quando l'asino vede il suo padrone, si mette a ruggire per imbrogliarlo.

Questi lo afferra per gli orecchi e gli dice: « Altri tu potrai ingannare, ma non il sottoscritto! Ti riconosco dalle tue lunghe orecchie ».

Dopo queste parole gli diede un forte carico di iegnate e lo cacciò nuovamente verso casa con un manganello.

Dieser aber packte ihn an den Ohren und sprach: « Andere magst du täuschen, bei mir wird es dir nicht gelingen; ich kenne dich an deinen langen Ohren ».

Bei diesen Worten gab er ihm eine tüchtige Tracht Prügel und trieb ihn wieder nach Hause.

(Ferruccio Zumin)

## IL BUCATO

Oggi mia madre e mia sorella fanno il bucato. Mettono gli indumenti in un recipiente di legno e versano sopra la lisciva, fatta con cenere in acqua bollente.

Ora insaponano bene gli indumenti: calzoni, camicie, calze ed altri vestiti.

Vanno nel torrente per risciacquarli.

Li fanno scolare e li stendono al sole, perché asciughino. Che puliti sono ora i miei indumenti!

Prima erano neri e sporchi!

Sie gehen dann a den Bach zum Schwenken (= Spülen). Dann lassen sie sie abtropfen (abrinnen) und breiten sie in der Sonne aus, damit sie trocknen.

Wie sauber sind jetzt meine Kleider.

Vorher sind sie schwarz und verschmutzt gewesen.

(M. F.)

## **Bortar gasselje un uangasselje**

### Vocaboli amici e contrari

Schua - lepisch

guat - poase

raich - arme

jung - alt

gasunt - siach

barme - kalt

hantach - suaze

starch - deibal

leigar - traulich

ganz - gakliebat

ringhe - schwer

bolvar - taur

lank - kurtz

hoach - bassut

groaz - kliain

bait - enghe

ciche - dunje

nauk - alt

saugar - bostrualt

vrisch - alt

grecht - krumpf

hoatar - tunkan

liachtanaz - trube

pai - veare

trokan - naz

bello - brutto

buono - cattivo

ricco - povero

giovane - vecchio

sano - malato

caldo - freddo

amaro - dolce

forte - debole

allegro - melanconico

intero - rotto (spezzato)

leggero - pesante

a buon mercato - caro

lungo - corto

alto - basso

grande - piccolo

largo - stretto

grosso - sottile

nuovo - vecchio (antico)

pulito - sporco

frisco - vecchio

diritto - storto

chiaro - oscuro

lucido - opaco

vicino - lontano

asciutto - bagnato

schön - hässlich

gut - böse

reich - arm

jung - alt

gesund - krank

warm - kalt

bitter - süss

stark - schwach

heiter - traurig

ganz - kaputt

leicht - schwer

billig - teuer

lang - kurz

hoch - niedrig

gross - klein

breit - schmal, eng

dick - dünn

neu - alt

sauber - schmutzig

frisch - verbraucht, alt

gerade - krumm

hell - dunkel

glänzend - trübe

nahe - ferne

trocken - nass

# IN SCHEFAR

## IL PASTORE



## DER SCHÄFER

Tzoa kuejar un schêfar  
'un dar Fontà.

Due malghesi o pastori  
c'i Campofontana.

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

de kua .....

iz gras .....

iz hoube .....

de milach .....

de goaz .....

mistan .....

de stroube .....

melakan .....

trenkan .....

iz kalp .....

## Galesa

In schêfar gheat vur pit 'me hunt un  
sain steche.

In hunt piljat, de schà piern.

De schà tschenkan milach un bolje.

## Lettura

Il pastore esce al pascolo con il cane ed  
il suo bastone.

Il cane abbaia, le pecore belano.

Le pecore donano latte e lana.

## BORT-PUACH

In schêfar  
de schefarinj  
de oube  
in kuejar  
de kuejar  
de kuejarinj  
in goazar  
de goazar  
de goazarinj  
in schêfar - steche  
in kêsar  
de kêsar  
de hutte  
de huttan  
de mandar  
iz lamp  
de lêmpar  
de ghital  
de tzichal  
in stouz  
de saighe  
iz kubala  
de kêseluppe  
melachan

## VOCABOLARIO

il pastore  
la pastora  
la pecora  
il vaccaro  
i vaccari  
la vaccara  
il capraio  
i caprai  
la capraia  
il bastone da pastore  
il casaro  
i casari  
la capanna  
le capanne  
la mandria  
l'agnello  
gli agnelli  
la capretta  
il secchio  
la tinozza  
il colatoio  
la zangola  
il presame  
mungere

## WOERTERBUCH

der Schäfer  
die Schäferin  
das Schaf  
der Kuhhirt  
die Kuhhirten  
die Kuhhirtin  
der Ziegenhirt  
die Ziegenhirten  
die Ziegenhirtin  
der Schäferstock  
der Käser

---

die Hütte  
die Hütten  
die Herde  
das Lamm  
die Lämmer  
das Zieglein  
der Eimer  
der Trog  
das Sieb  
das Butterfass  
das Lab  
melken

### *Proverbi Tautsch*

1) De oube ho piert  
fljesat in piz.

2) Ber machaci oube  
in bolf vrezzaz.

La pecora che bela  
perde il boccone.

Chi si fa pecora,  
il lupo lo divora.

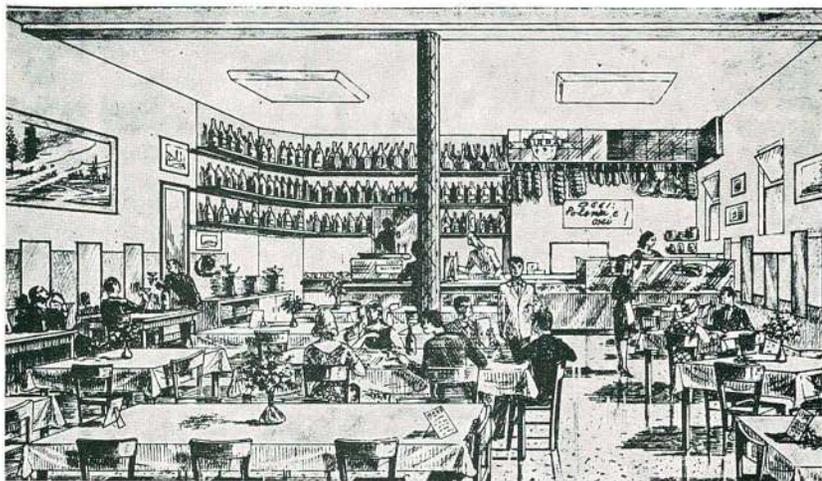
Das Schaf das blökt  
verliert den Bissen.

Wer sich in ein Schaf  
verwandelt, frisst den Wolf

# De spaise

## La spesa

## Die Speise



Hja alje mوغان leischan sain hungar.  
 Qui tutti possono spegnere gli stimoli  
 della loro fame.

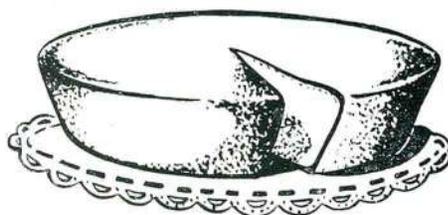
Trattoria - tavola calda  
 « Al Pompiere » - Verona

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

de spaise .....  
 iz proat .....  
 iz fljaisch .....  
 de pulte .....  
 in Kese .....  
 de milach .....  
 iz oul .....

in spech .....  
 iz saltz .....  
 in hounach .....  
 in zugar .....  
 iz garichta .....  
 iz smaltz .....  
 in pfezar .....



## GALESA

Mai muatar rualt de pulte, knetat iz  
 proat, siedat de milach.

De hajar trinkan milach, de elturste  
 bazzar un bain.

Haute i vunqar un i durste.

Muz-ma ezzan asadestar un tschapaln  
 hupisch iz piz.



Mia madre mescola la polenta, impasta  
 il pane, fa bollire il latte.

I bimbi bevono latte, i più anziani acqua  
 e vino.

Oggi ho fame e sete

Bisogna mangiare adagio e masticare  
 bene il boccone di cibo.

## BORT-PUACH

De spaise  
in koust  
bolvar, a, az  
taur, a, az  
iz spaise - haus  
invormazan  
imprenjan  
iz gaimprenja  
tschain  
iz gaschaina  
in proasal, de proasilj  
iz gaproasala  
iz broude  
de muaz  
iz oa, de ojar  
iz proat  
iz proat - haus  
(haus 'un proate)  
in peich  
iz fljaisch  
iz fljaisch - haus  
in Kêse  
de milach  
de pulte  
de Kêsar  
iz oul  
in spek  
in hounach  
in Zukar  
iz smaltz  
in pffar  
suaze  
hantach  
gasaltzat  
saur

## VOCABOLARIO

il vitto  
il conto  
a buon prezzo  
a caro prezzo  
il negozio di alimentari  
far colazione  
pranzare  
il pranzare  
cenare  
la cena  
la briciola, le briciole  
lo sbriciolamento  
il brodo  
la poltiglia  
l'uovo, le uova  
il pane  
il panificio  
  
il panettiere, prestinaio  
la carne  
la macelleria  
il formaggio  
il latte  
la polenta  
la casara  
l'olio  
il lardo  
il miele  
lo zucchero  
il burro  
il pepe  
dolce  
amaro  
salato  
acido

## WOERTERBUCH

die Speise  
die Rechnung  
billig  
teuer  
Lebensmittelgeschäft  
frühstücken  
zu Mittag essen  
das Mittagessen  
zu Abend essen  
das Abendessen  
die Krüme  
Krümeln  
die Fleischbrühe  
der Brei  
das Ei, die Eier  
das Brot  
die Bäckerei  
  
der Bäcker  
das Fleisch  
die Fleischerei  
der Käse  
die Milch  
die Polenta  
die Almhütte  
das Öl  
der Speck  
der Honig  
der Zucker  
die Butter  
der Pfeffer  
süss  
bitter  
salzig  
sauer

# Iz garust

## Il vestito

## Das Kleid



Drai diarljar 'un Ljetzan  
garustat asbia usarne alte.

Tre bimbe di Giazza  
vestite nel costume dei nostri vecchi.

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

iz garust .....

rustasi .....

in huat .....

de huate .....

de pruach .....

iz heimade .....

de balade .....

in poustar .....

de bolje .....

iz tuachlja .....

## GALESA

Iz garust deikat iz leban un haltat veare  
in vroust.

De manne tragan de balade, iz heimade,  
de pruach, de housan.

De baibar hen de kamasoutan, iz vurto,  
in stotz.

De hajar dartzearan bahenje de garustar.

Gheistar mai baip hat ghet an stich in de  
pruach un in de balade.

De artan sain schua ta bar haltase saugar.

## LETTURE

Il vestito copre il corpo, tiene lontano  
il gelo.

Gli uomini portano la giacca, la camicia,  
i calzoni, le calze.

Le donne hanno la sottana, il grembiule,  
la sottoveste.

I bambini lacerano presto i vestiti.

Ieri mia moglie ha dato un punto ai  
calzoni e alla giacca.

Gli indumenti sono belli se li teniamo  
puliti.

## BORT-PUACH

iz garust  
de garustar  
in huat  
de pruach  
de balade  
iz heimade  
iz vurto  
de housan  
in gurtal  
de schuaghe  
de kamasoutan  
iz tuaklja  
rustasi  
spinjan  
de vesche  
veschan  
flikan  
in hanof  
de hudar  
in pant, de pête  
knupfan  
natan  
iz tuach  
de trukar - hotze  
de bolje  
de knupf - nadal  
in poustar  
iz tuachlja

## VOCABOLARIO

il vestito  
i vestiti  
il cappello  
i pantaloni  
la giacca  
la camicia  
il grembiule  
le calze  
la cintura  
le scarpe  
la sottana, gonna  
il fazzoletto da testa  
vestirsi  
tessere  
la fascia  
fasciare  
cucire, rattoppare  
la canapa  
la tovaglia  
legaccio, legacci  
far calze, annodare  
orlare  
la stoffa  
l'asciugamano  
la lana  
ferro per calze  
il guanciaie  
fazzoletto da naso

## WOERTERBUCH

das Kleid  
die Kleider  
der Hut  
die Hosen  
die Jacke  
das Hemd  
die Schürze  
die Strümpfe  
der Gürtel  
die Schuhe  
der Rock  
das Kopftuch  
sich anziehen  
weben  
die Binde  
binden  
nähen, stopfen  
der Hanf  
die Tischdecke  
das Schnurband  
stricken  
säumen  
die Lainwand  
das Handtuch  
die Wolle  
Stricknadel  
der Kopfkissen  
das Taschetuch

# DE SACHE

## Gli animali



In vucs ist an stoular...

La volpe è una ladra...

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

de sache .....

de vigan .....

iz rousch .....

in eisal .....

iz kalp .....

de goaz .....

in hunt .....

in bolf .....

iz lamp .....

de henje .....

## GALESA

In vucs ist an stoular.

Er lebat in balje un par nacht er slafat nicht un gheat suachinje vigan tze toatan un tz'ezzan.

Er vangat de hasan pa balje un stolt de henjan in de steljan.

Er fljesat iz har pan sommare un pan bintare, asou er burporgaci in de tschor-kan, in de staudan, ime grase.

Er ist eibala knichte: er smeichat 'un vearan ta da sainda hunte un jegar.

## LETTURA

La volpe é una ladra.

Vive nei boschi e va in cerca di animali da uccidere e da mangiare.

Cattura le lepri nel bosco e ruba le galline nelle stalle.

Perde (cambia) il pelo d'estate e d'inverno, così si nasconde nei cespugli, fra l'erba.

E' molto astuta: annusa da lontano la presenza di cani e di cacciatori.

## BORT-PUACH

De sache  
de vigan  
iz rousch  
in eisal  
de Kua  
iz kalp  
de oube  
iz lamp  
de goaz  
de ghital

in hunt  
de Katze  
iz sbain  
de anar  
de merghe  
iz some - rousch  
iz tzieghe - rousch  
in maul  
in pfar  
in pouch  
de sau  
in bolf  
in vucs

## VOCABOLARIO

gli animali domestici  
gli animali selvatici  
il cavallo  
l'asino  
la mucca  
il vitello  
la pecora  
l'agnello  
la capra  
la capretta

il cane  
il gatto  
il maiale  
l'anitra  
la cavalla  
il cavallo da soma  
il cavallo da tiro  
il mulo  
il toro  
il becco  
la scrofa  
il lupo  
la volpe

## WOERTERBUCH

die Haustiere  
die Wildtiere  
dass Ross, das Pferd  
der Esel  
die Kuh  
das Kalb  
das Schaf  
das Lamm  
die Geiss, die Ziege  
das Geisslein, die  
kleine Ziege  
der Hund  
die Katze  
das Schwein  
die Ente  
die Stute  
das Saumpferd  
das Zugpferd  
das Maultier  
der Stier  
der (Ziegen-) Bock  
die Sau  
der Wolf  
der Fuchs

### *Proverbi Tautsch*

1) **A hant beschat dau andar.**

Una mano lava l'altra.  
Eine Hand wäscht die andere.

2) **Pa jungame luganar, pa altame stoular**

Da giovane bugiardo, da vecchio ladro  
Junger lügner, alter Dieb

3) **De logan hen kortze tschinche**

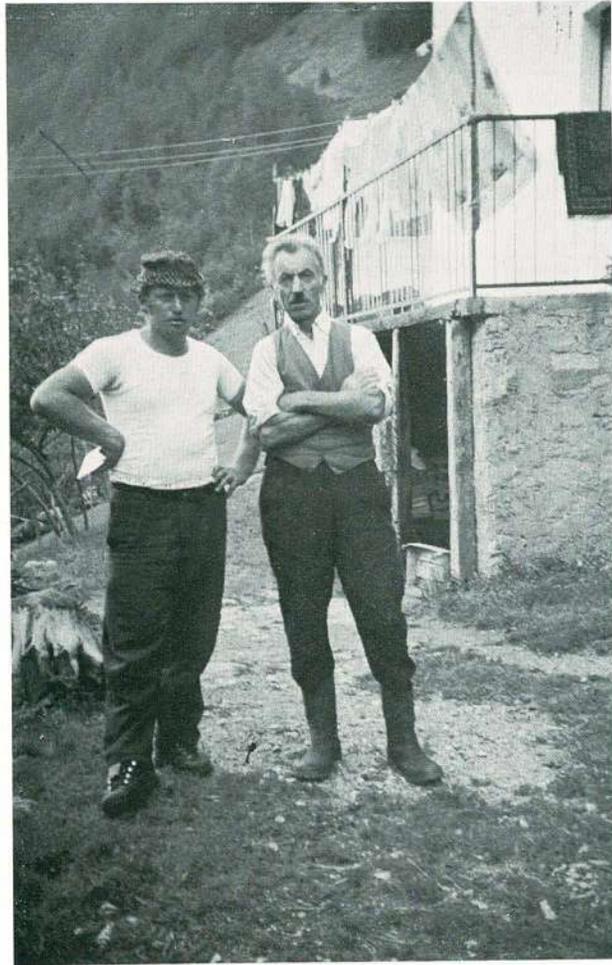
Le bugie hanno le gambe corte  
Lügen haben kurze Beine

4) **In lusinar 'un dar maur hoart saine schême**

L'origliatore nel muro sente bene le  
sue vergogne  
Der Horcher an de Wand  
hört seine eigne Schand

# In kuejar

## IL VACCARO



Tzoa Lietzanar kuejar  
un Belran.

della contrada Bosco.  
Duo malghesi di Giazza

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in schêfar .....

de mandar .....

iz kabala .....

iz lamp .....

in goazar .....

de oube .....

de ghital .....

in stouz .....

de saighe .....

melachan .....

## Galesa

Pan bintare de kue sain ime stalje.

In kuejar mistat' stroubat un melachat.

Er tragat de milach in de kesar.

De kue luen: se vungarn un se durstan.

## Lettura

D'inverno le mucche sono nella stalla.

Il vaccaro concima, stende lo strame, munge.

Porta il latte nella casara.

Le mucche muggiscono: hanno fame e sete.

## BORT-PUACH

in kuejar  
de kua  
de oube  
de goaz  
in goazar  
in schefar  
in sbainar  
mistan  
in mist  
eitzan  
in boade  
iz gras  
iz hoube  
iz gruaman  
melachan  
trenkan  
de trenke  
in arval  
vuatan  
stoazan  
de stroube  
strouban  
kêsan  
keirn  
men  
rechan  
proatan in mist  
tragan  
veizan  
kelparn  
luen  
teitan  
iz kalp  
in pfar

## VOCABOLARIO

il vaccaro  
la mucca  
la pecora  
la capra  
il capraio  
il pastore  
il porcaro  
concimare  
il letame  
pascolare  
il pascolo  
l'erba  
il fieno  
l'ertziva  
mungere  
abbeverare  
l'abbeveratoio  
la brancata  
custodire  
dar cornate  
lo strame  
stendere lo strame  
far formaggio  
scopare, ramazzare  
falciare  
rastrellare  
stendere il letame  
portare  
raccogliere  
partorire della mucca  
muggire  
allattare  
il vitello  
il toro

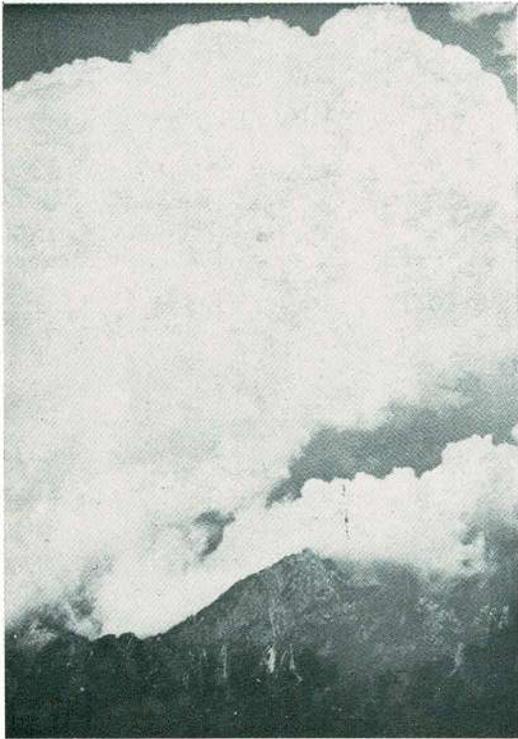
## WOERTERBUCH

der Kuhhirt  
die Kuh  
das Schaf  
die Geis; Ziege; Goaz  
der Ziegenhirt  
der Schäfer  
der Schweinhirt  
düngen, ausmisten  
der mist  
  
die Weide  
das Gras  
das Heu  
das Grummet  
melken  
tränken  
die Tränke  
Handvoll, Armvoll  
hüten  
stossen  
das Streu  
dem Bieh einstreuen  
Käse machen  
kehren  
mähn  
durchkämmen  
der Mist ausbreiten  
tragen  
sammeln  
Kalben  
brüllen  
ein Rind stillen  
das Kalb  
der Stier

# De Tzait

## IL TEMPO

## DIE ZEIT



In nebal deikat  
iz Tai 'un Ales.

La nebbia copre  
la val d'Iljasi.

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

de sonde .....  
de nacht .....  
in herbust .....  
in sommar .....  
in bintar .....  
in langaz .....  
de stearn .....  
de jar .....

gheistar .....  
haute .....  
morgan .....  
gahilbe .....  
hoatar .....  
vrua .....  
spete .....  
haint .....

## GALESA

Bint, bint pljas, pljas.  
Sunde, sunde berm, berm.  
Mai loghe gaproatat esan truchat.

## LETTURA

Vento, vento soffia, soffia.  
Sole, sole scalda, scalda.  
Il mio bucato sciorinato ora asciuga.

## BORT-PUACH

De sonde  
de schate  
de nacht  
in tach  
de bouche  
de jar  
in langaz  
in sommar  
in herbust  
in bintar  
in mà  
de stearn, de stearne  
gahi!be  
sbetar, hoatar  
hoataran tach  
iz tagat, iz dartagat  
iz gadartaga  
halban - tach  
iz burnachtat  
iz gaburnachta  
par nacht  
haint  
gheistar  
haute  
morgan  
vrúa  
spete

## VOCABOLARIO

il sole  
l'ombra  
la notte  
il giorno  
la settimana  
l'anno  
la primavera  
l'estate  
l'autunno  
l'inverno  
la luna  
la stella  
nuvoloso  
sereno  
giorno sereno  
albeggia  
l'alba  
mezzogiorno  
scende la notte  
il tramonto  
di notte  
stasera  
ieri  
oggi  
domani  
presto  
tardi

## WOERTERBUCH

die Sonne  
die Schatten  
die Nacht  
der Tag  
die Woche  
das Jahr  
der Frühling  
der Sommer  
der Herbst  
der Winter  
der Mond  
der Stern  
wolkig  
heiter  
heiterer Tag  
es dämmt  
Morgendämmerung  
der Mittag  
es wird Nacht, dunkel  
der Sonnenuntergang  
nachts  
heute Abend  
gestern  
heute  
morgen  
früh  
spät

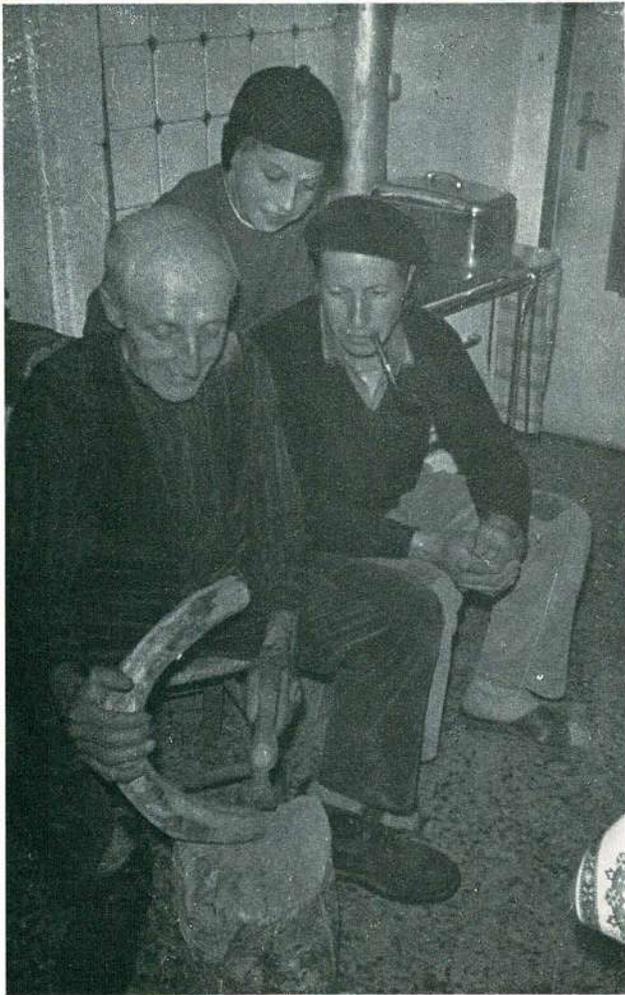
### SCHRAIP DE TAUTSCHE BORTAR SCRIVI I VOCABOLI IN TAUTSCH

l'estate .....  
il sole .....  
domani .....  
l'inverno .....  
stasera .....

la notte .....  
oggi .....  
la settimana .....  
il giorno .....  
ieri .....

# DE KONKEITAN

## I conchetti



## Die "Konkeitan,,

An Ljetzanar - man  
Angelo Nordera  
moazalt de konkeitan.

Un uomo di Giazza  
Angelo Nordera  
lavora i conchetti  
con il «moazal».

SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in moazal .....  
de parte .....  
partan .....  
moaziln .....  
de konkeitan .....

hakan .....  
pukan .....  
de schoatan .....  
pintan .....  
siedan .....

### Galesa

De Ljetzanar hen an bote gahakat konkeitan in balje, se hense gaveizat un gatragat dahoame.

Se hense gamoazalt, gapartat, gaarbotat, gasiedat, gapukat, un gaburkoft az lant. Asou eibala laute hen galebat daz gantze jar.

(1) Il «moazal» è una zappaiola con manico corto.

(2) La «parte» è una scure larga a manico corto.

### Lettura

Gli abitanti di Giazza hanno una volta tagliato conchetti nel bosco raccolti e trasportati fino a casa.

Li hanno lavorati con la «moazal» (1) e con la «parte» (2), bolliti, piegati e venduti in pianura.

Così molte persone vissero l'intera annata.

## BORT-PUACH

in konkeite  
in moazal  
de parte  
moaziln  
partan  
siedan  
pukan  
hakan  
veizan  
arbotan  
de schoatan  
pintan  
tragan  
de puache  
de hagan - puache  
in jegal  
in ouks  
de oukse  
de Loutzan  
vuatan  
stoln  
vuarn

## VOCABOLARIO

il conchetto  
zappaiola  
mannaia  
usare il «moazal»  
usare la «parte»  
cuocere in acqua  
piegare  
tagliare  
raccolgiere  
lavorare  
i truccioli  
legare  
portare  
il faggio  
il frassino  
iegano  
il bue  
i buoi  
le Guardie Forestali  
custodire  
rubare  
condurre

## WOERTERBUCH

der «konkeite»  
\_\_\_\_\_  
grosss Beil  
\_\_\_\_\_  
sieden, kochen  
beugen  
schneiden  
versammeln, sammeln  
arbeiten  
die Hobelspäne  
binten  
tragen  
die Buche  
die Hagebuche  
\_\_\_\_\_  
der Ochs  
die Ochse  
Waldausseher  
hüten  
stehlen  
führen

### *Proverbi Tautsch*

1) Pit 'an dreschar  
valjat nicht in pome.

2) Daz bo in man nicht  
forsteat, er darhaltaz  
nicht.

Con un colpo  
non cade l'albero

Quello che l'uomo  
non ha capito,  
non può possederlo

Auf einen Hieb  
fällt kein Baum

Was mann nicht versteht  
besitzt man nicht  
(Goethe).

# Galesa

## Letture

### IZ HOUBE

De menar sain ute bisan un men iz gras pitar segase.

De baibar rekaz, schoubarz un proataz an de sunde ta iz derrabe.

Benje iz burnachtat se moutaz un tragaz in de teice.

Lus: de kue luen; se hungarn!

Tua bahenje: vulj in huotar - parn pit houbé, gruan u gruschan.

« Ber met iz gras, iz houbé untar 'me bazzare, derraz an de sunde ».

### IZ BAZZAR

I durste un i trinke vrischaz bazzar.

Pit 'me bazzare i beschamar de hênte, in stirn alje de taghe.

Mai muatar beschat de artan un logat. Mai sbeistar sbenzart in pache.

Pan sommare i trinke guataz, hoataraz un vrischaz bazzar.

Benje iz bazzar stinkat, muz-ma nicht trinkaz. Iz makat darsiechan.

In maime hause ista iz bazzar 'un dar Luche.

Tze sain guat tze trinkan, iz bazzar muzzat sain: ante gaverba, ante gastinka.

Mai vatar tziegat bazzar 'ume kalprunde tze trenkan de kue, de kêlpar, de schà, de goaze, de gartan, de êkar.

Iz snea un iz ais sain gaisataz bazzar.

### IL FIENO

I falciatori sono sui prati che falciano l'erba con la falce.

Le donne rastrellano, ammucchiano e distendono il fieno al sole perché essichi.

Quando cala la notte, lo ammucchiano e lo portano nel fienile.

Ascolta: le mucche muggiscono; hanno fame!

Fa presto: riempi le mangiatoie con fieno, erziva e crusca.

« Chi falcia l'erba sotto l'acqua, la essiccherà al sole ».

### L'ACQUA

Ho sete e bevo acqua fresca.

Con l'acqua mi lavo le mani, il viso tutti i giorni.

Mia madre lava gli indumenti e fa il bucato. Mia sorella li risciacqua nel fiumicello.

D'estate bevo acqua buona, limpida e fresca.

Quando l'acqua puzza, non si deve berla. Fa ammalare.

In casa mia c'è l'acqua della Loche.

Per essere potabile, l'acqua deve essere senza colori e senza odori.

Mio padre attinge l'acqua dal pozzo per abbeverare le mucche, i vitelli, le pecore, le capre, irrigare gli orti ed i campi.

La neve e il ghiaccio sono acqua gelata.

## KENT IN BINTAR

Iz ist herbust: bolkan in de belt, nebai ut Earde, bazzar, ais, vroust.

An gaisatan bint pljasat pa têldar, pa laitán, pa bêldar.

De lopar snuran ime lufte un pa beghe.

In bint lace nicht rastan!

De perghe darbaizzan...

Iz snea hat gadeikat de Earde.

Darkurtzan de taghe, darlengarn de nêchte.

Prit esan slafan de earde.

## IZ DIARLJA UN DE OUBE

De oube: — Be, bee, beee...

Iz diarlja: — 'un a bau began piersto, mai liaba oube?

De oube: — I han gahoart mo du bi mai garust, mai bolje...

Iz diarlja: — I tuandar nicht bea, ste nicht tze vortadi.

De oube: — Ta iz ist asou, i vortami nicht. I muzadi darkenjan for 'me grase, for 'me saltze iz hoube mo du haspar gaschenkat.

I pi lostach tze bizzan: — Ba tuansto pitar bolje?

Iz diarlja: — I beschase, i kratzase, i spinjase, i verbase, i knupfase un machamar an stotz, housan, hampfischán tze deikami 'un vrouste pan bintare.

De oube: — Ta iz ist asou, tua nar!

## IZ GARUST

Mai muatar hapar koft a naugaz garust. In snaidar haz gamacht un haute, pa sontagaz, i tragaz.

Mai pruadar hat a nauga pruach, a baizaz heimade, a par naughe schuaghe.

Mai vatar hat gaschenkat in sainar baip, mai muatar, an roatan stotz.

I ruste mai prudarla un mai sbeistarla un vuarse in de kirche tze lusan de mische.

De pubetze sain un pljatz, de hênte in de gajoffan.

De diarne hen naughe garustar un housan.

De garustar sain schua ta bar haltase saugar!

## ARRIVA L'INVERNO

E' autunno: nuvole in cielo, nebbia sulla terra, acqua, ghiaccio, gelo.

Un vento gelido soffia nelle valli, attraverso i declivi, i boschi.

Le foglie svolazzano nel cielo e per le strade.

Il vento non concede loro riposo.

Imbiancano i monti...

La neve ha coperto la terra.

Si accorciano i giorni, s'allungano le notti.

La terra sembra ora dormire.

## LA FANCIULLA E LA PECORA

La pecora: — Be, bee, beee...

La fanciulla: — Per quale ragione beli, mia cara pecorina?

La pecora: — Ho sentito che tu vuoi il mio vestito, la mia lana...

La fanciulla: — Non ti faccio male, non temere!

La pecora: — Se è così, non ho paura. Devo esserti riconoscente per l'erba, il sale, per il fieno che mi hai donato.

Sono curiosa di sapere: — Che ne farai della lana?

La fanciulla: — La lavo, la cardo, la filo, la tingo, sferruzzo e mi faccio una sottana, calze, un paio di guanti per ripararmi dal rigore invernale.

La pecora: — Se è così, fa pure!

## IL VESTITO

Mia madre mi ha comperato un vestito nuovo. Il sarto l'ha confezionato e oggi, giorno festivo, lo indosso.

Mio fratello ha una giacca nuova, una camicia bianca, un paio di scarpe nuove.

Mio padre ha regalato alla sua donna, mia madre, una sottana rossa.

Vesto il mio fratellino e la mia sorellina e li accompagno in chiesa a partecipare alla Messa.

I giovanotti sono in piazza con le mani nelle tasche.

Le ragazze indossano vestiti e calze nuove.

I vestiti sono belli se li teniamo puliti!

## IN NEBAL UN IN BINT BOUN BURPORGAN DE SUNDE

An tach in nebal un in bint hen gabout burporgan de sunde.

In bint: Nebal, i pljase un traibadi pa belte funtze du burporgast de sunde.

In nebal: Hupisch! Asou nieman set namear de sunde!

Benje iz hat burnachtat, in bint haci galeit tze pljasan un hat gaproatat de bolke vour de sunde un asou disa hat nicht gamecht liechtan un berman de earde.

In bint un de bolke hen gamot sain mear starch 'un dar sunde.

Benje disa haci gadarbeichat, se hat gadarlat de bolke un hat asou bidar galiechtat un gabermat de earde.

## DE BESCHARIN

Haute ista a schuana sunde un mai muatar un mai sbeistar logan.

An bote de baibar 'un Ljetzan hen ganutzat loghe gemacht pit êsche gasiedat in bazzare.

Haute ista in sost, bo machat a groaza sbime un machat ken saugar de artan.

Mai muatar sostat de artan, de beschace, de rialce, de sbenzarce un se proatace an de sunde tze trukan.

An bote de baibar 'un Ljetzan sain cangat in pache tze beschan un sbenzarn, haute nuzzasa schêfe pit holtz un beschan mear ghearne ime hause.

## DE PAJAN

Mai barba hat de pajan in saime garte. Pan bintare se slafan.

Benje kent in langaz, se snuran pa bisan un pa bêldar un taian in zukar 'un roasan un machan in hounach.

Haute de pajan hen gaschamat un suachan an' andraz hausla.

## LA NEBBIA E IL VENTO VOGLIONO NASCONDERE IL SOLE

Un giorno la nebbia e il vento vollero nascondere il sole.

Il vento: lo soffierò e ti sospingerò nel firmamento fino a nascondere il sole.

La nebbia: Bene! Così nessuno vedrà più il sole!

Calata la notte, il vento si mise a soffiare e distese la nuvola davanti al sole, così questo non poté più illuminare e riscaldare la terra.

Il vento e la nuvola si illusero di essere più forti del sole.

Quando questi si svegliò, sciolse la nuvola e così tornò nuovamente a illuminare e riscaldare la terra.

## LA LAVANDAIA

Oggi splende un bel sole e così mia madre e mia sorella fanno il bucato.

Una volta le donne di Giazza adoperavano lisciva fatta di cenere bollita nell'acqua.

Oggi c'è il sapone, che fa una gran schiuma e pulisce la biancheria.

Mia madre insapona gli indumenti, li lava, li strizza, li risciacqua e li stende al sole ad asciugare.

Una volta le donne di Giazza si recavano al torrente a lavare e risciacquare la biancheria, oggi usano dei tini di legno e lavano più volentieri in casa.

## LE API

Mio zio ha le api nel suo orto. D'inverno dormono.

All'arrivo della primavera, volano nei prati e nei boschi e succhiano il nettare (zucchero) dei fiori e producono miele.

Oggi le api hanno sciamato e cercano una nuova casetta.

# *In tach 'ume kaje*

## **La giornata del bimbo**

### **AN TISCH**

- 1) Ste nicht tze reidan un trinchan pi 'me piz in maule.
- 2) Trag nicht iz ghezza in maule pit 'me meizzare.
- 3) Beschadar de hênte vour tz'ezzan.
- 4) Ez asadestar un trink bene.

### **IME HAUSE**

- 1) Benje du vuastast leikadar a hant vour 'me maule.
- 2) Sbaich benje daine eltar reidan.
- 3) Sprink nich pa stieghe un pa hause.
- 4) Raitadi nicht pa stieghe un pa fenstadar.
- 5) Ste veare 'un vaure un vume broen-tagaz bazzare.
- 6) Volk in de muatar, in 'me vatar in de elturste.

### **IME HOUFE UN IN DE BEGAN**

- 1) Ste nicht tze naran in de began un pai de pêche.
- 2) Ste nicht tze hadarn pit de gaseljan.
- 3) Ste nicht tze hukan un birfan bête.
- 4) Halt gastrelt iz har.
- 5) Ste nicht tze slagan u tze hadarn.
- 6) Nar pit alje daine gaseljan.

### **IN DE KIRCHE**

- 1) Ste nicht tze mouvardi, reidan un lachan.
- 2) Lus ime Pfafe un pet.
- 3) Knietadi un segadi vour 'me Guttar - Heare.

### **IN DE SKOUL**

- 1) Lus un volk ime learar,
- 2) Les hoatar, schraip hupisch.
- 3) Halt saugar iz garust, de schuaghe, de hênte, in stirn, in hals.
- 4) Ste nicht tze naran pit 'me vaure.

### **A TAVOLA**

- 1) Non parlare o bere con il boccone in bocca.
- 2) Non portare alla bocca il cibo con il coltello.
- 3) Lavati le mani prima di mangiare.
- 4) Mangia piano e bevi poco.
- 5) Tieni i piedi fermi sotto la tavola.

### **IN CASA**

- 1) Quando tossisci porta la mano davanti alla bocca.
- 2) Sta zitto quando parlano i tuoi genitori
- 3) Non far le corse per le scale e in casa.
- 4) Non far l'altalena per le scale, nè sulle finestre.
- 5) Sta lontano dal fuoco e dall'acqua bollente.

### **IN CORTILE E SULLA STRADA**

- 1) Non giocare sulle strade e vicino ai torrenti.
- 2) Non litigare con i compagni.
- 3) Non gridare e lanciare sassi.
- 4) Non giocare con il fuoco.

### **IN CHIESA**

- 1) Non muoverti, parlare o ridere.
- 2) Ascolta il sacerdote e prega.
- 3) Inginocchiati e fa il segno della croce davanti a Dio.

### **A SCUOLA**

- 1) Ascolta il maestro e obbedisci.
- 2) Leggi chiaro, scrivi bene.
- 3) Tieni pulito il vestito le scarpe, le mani, il viso, il collo.
- 4) Tieni ravviati i capelli.
- 5) Non picchiare o litigare.
- 6) Gioca con tutti i tuoi compagni.

## IME BIRT-HAUSE

- Guatan tach, lautan!
- Sait bouchen, main heare!
- I boutate ezzan un herbugan.
- Ja! Saitar anjua?
- Niat: bar sain in tzoa: man un baip.
- Ba boutar ezzan?
- Daz bo Jar het!
- I han prot, bain, broude, kêse, fliaisch, milach, smaltz...
- Bar ezzan an piz kêse, proat pit 'na bene smaltz gaproatat un bar trinchan an glaz roatan bain.
- Un haint?
- Haint an piz fliaisch, proat gaboachat ime broude un bain.
- Boutar ghian tze rastan?
- Ja, bar sain muade.  
Morgan ruafatuz vrua: bar boun segan de Ljetze un hoarn de laute reidan in tautsch!
- Ja, guata nacht! Ka morgan!

## DE BANT VUME TAUVALE

- Benje de laute von Gressoney hen gahant gamacht dau naughe kirche, in Tauval hace gabout darmachan.
- Volj un roat pi naite, er hat galont-au ute aksilj a grootza bant un er hace gabout tragan in a eiche oubar de kirche, machase kughiln pa roane un darhudarn iz Haus vume Guttar-Heare.
- Sbitzinje un kraistinje, in Tauval hat gatragat de bant funtze in Mittareiche un mo er hat gabout rastan un letzan.
- Benje er hace gabout len-au, er ist nicht gabest guat.
- Asou rondach, pit 'na hant er hace gakliebalt un gatoalt, huginje: Prechadi!
- De bant haci gatoalt in tzoa toukan.
- Tuaninje asou, an dichan un sbartzan lokatzar tampf haci gaheift in de belt un asou in Tauval ist gafljougat asbia an pljezegar.
- Nau haute mougapa segan de bant, mo de laute hen gatofat: De bant 'ume Tauvale!

## ALL'OSTERIA

- Buon giorno, signori!
- Sia il benvenuto, o mio signore!
- Vorrei cibo ed alloggio.
- Sì! Siete solo?
- No, siamo in due: marito e moglie.
- Che cosa desiderate mangiare?
- Quello che avete!
- Ho pane, vino, brodo, formaggio, carne, latte, burro...
- Mangiamo un pezzetto di formaggio, del pane con spalmato del burro e beviamo una bottiglia di vino rosso.
- E questa sera?
- Un po' di carne, pane inzuppato nel brodo e vino.
- Volete andare a riposare?
- Sì, siamo stanchi!  
Domattina ci svegli di buon'ora. Vogliamo visitare Giazza e sentire la popolazione convertire in « Tautsch ».
- Sì, buona notte! A domani!

## IL SASSO DEL DIAVOLO

- Quando la popolazione di Gressoney ebbe costruito la nuova chiesa, il Diavolo volle distruggerla.
- Pieno e roso dall'invidia, si caricò sulle spalle un gran sasso e lo volle portare su di un dosso sopra la chiesa, farlo rotolare per la china e distruggere la Casa di Dio.
- Sudando ed ansimando, il Diavolo portò il sasso fino al « Mittareiche » (Dosso di mezzo) e poi volle riposare e riprender fiato.
- Quando volle ricaricarlo sulle spalle, non fu più capace.
- Così, rosso dall'ira, con una mano l'ha spezzato e diviso in due al grido di: Spezzati!
- Il sasso si spezzò in due.
- Ciò facendo, un fumo denso e scuro si alzò nel cielo ed il diavolo scomparve come un lampo.
- Ancor oggi si può ammirare il sasso, che la popolazione ha soprannominato: Il « sasso » del diavolo!

# GALESA

# LETTURE

*Presentiamo alcune composizioni di alunni, che frequentano con profitto il corso di « Tautsch ».*

Mai vatar machat in maurar.  
Er steat bou. Er ezzat, trinkat, slafat un spilt an  
de briefe.

(Merzari Lino)

I ste kan Erkilj.  
I pi anjua esan.  
Mai muatar un maine sbeistadar arbotan ka Bearn.  
I ghe tz'arbotan kam Abato.  
I muz-mar machan tz' ezzan un keirn iz haus.

(Silvano Dal Bosco)

Mai vatar ist an learar.  
I kunje reidan un schraiban iz gareida 'un  
Ljetzanar.  
Pan sommare bar reidan un singan i Tautsch for  
de vroumade laute.

(Renato Nordera)

Pan bintare ista iz ais ute beghe un muz-ma nicht  
heln.

(Maurizio Nordera)

Mai muatar rualt de pulte un knetat iz proat.

(Ornella Nordera)

## DAR GUATE HIRT

In pfafe ist in Guttarheare ut'Earde.  
Er lirnatus in bech, mo vuart in himmal.  
Die bo lusan-auz ime tauvale ghian in de helle.  
Alje de laute gatofat muzzan loutzan tze nicht  
suntan un vangan in bech bo vuart ime Hause  
'ume Vatare.

Mio padre esercita la professione di muratore.  
Sta bene. Mangia beve, dorme e gioca alle carte.

Abito nella contrada Ercoli.

Ora sono solo.

Mia madre e le mie sorelle lavorano a Verona.

Io vado a lavorare a Badia Calavena.

Devo prepararmi da mangiare e scopare la casa.

Mio padre é un maestro.

Io so parlare e scrivere l'idioma degli abitanti di  
Giazza.

D'estate parliamo e cantiamo in Tautsch in onore  
dei forestieri.

D'inverno c'è il ghiaccio sulle strade e non si  
deve scivolare.

Mia madre mescola la polenta ed impasta il pane.

## IL BUON PASTORE

Il sacerdote é Dio in Terra.

Ci insegna la strada, che porta in Paradiso.

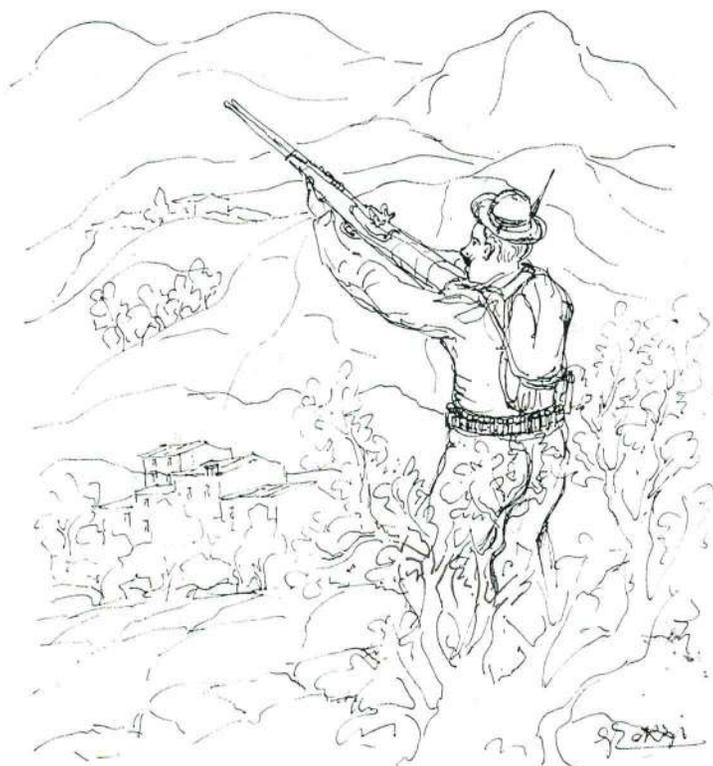
Coloro che ascoltano alle promesse del diavolo,  
vanno all'inferno.

Tutti i battezzati devono sforzarsi di non commet-  
tere peccati ed imboccare la strada che porta  
alla Casa del Padre.

# IN JEGAR

## Il Cacciatore

## Der Jäger



Pan bintarə in jegar  
ristat saine dingar  
un pa herbuste er gheat  
tze schietzan in  
hasan, in voughilj,  
in de bilje-goazan.

D'inverno il cacciatore  
ripara i suoi arnesi  
e d'autunno va a cacciare  
lepri, uccelli, caprioli.

(Disegno di G. Zorzi)

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in jegar .....

in skioup .....

in hunt .....

schietzan .....

de bilje - goaz .....

in hase .....

in adalar .....

de voughilj .....

iz gaschietza .....

iz gapilja .....

## GALESA

Iz ist herbust: haute hoarpa de hunte piljan, de jegar schietzan in de bêldar, in de têldar.

De hasan fljougan, gatraibat 'un hunte. In jegar hat haute gatoatat a bilja - goaz.

Alje sain lostach tze hoarn, tze segan.

Esan in de bêldar saina bene voughilj.

## LETTURA

E' autunno: oggi si sente cani abbaire, cacciatori sparare nei boschi, nelle valli.

Le lepri fuggono, stanate dai cani

Il cacciatore ha oggi abbattuto un capriolo.

Tutti sono curiosi di sentire, di vedere.

Ora nei boschi ci sono pochi uccelli.

## BORT-PUACH

in jêgar  
in skioup  
schietzan  
in hunt  
haukan  
piljan  
iz gahauka  
iz gapilja  
in bolf  
in per  
de voughilj  
in adalar  
in hase  
de bilje - goaz  
de rebe - huandar  
fljougan  
traiban - hj  
ristan  
lostach  
hoarn  
segan  
de amischal  
in marzar  
in ast  
beitzan  
in beitzar  
de bimpeghe  
in krampal  
de falje  
de schbalme

## VOCABOLARIO

il cacciatore  
il fucile  
sparare  
il cane  
latrare  
abbaiare  
il latrato  
l'abbaiare  
il lupo  
l'orso  
gli uccelli  
l'aquila  
la lepre  
il capriolo  
i cotorni  
fuggire  
scacciare  
riparare  
curioso  
sentire  
vedere  
il merlo  
la martora  
ramo d'albero  
imbrogliare  
l'imbroglione  
il falchetto  
l'artiglio  
la trappola  
la rondine

## WOERTERBUCH

der jäger  
das Gewehr  
schiessen  
der Hund  
bellen  
bellen  

---

---

  
der Wolf  
der Bär  
der Vogel  
der Adler  
der Hase  
das Reh  
  
fliehen  
vertreiben  
ausbessern  
neugierig  
hören  
sehen  
die Amsel, die Zinne  
der Marder  
der Ast  
betrügen  
der Betrüger  
der Falke  
die Klaue  
die Falle  
die Schwalbe

# IZ HAJE

## IL BIMBO

## DAS KIND



Laura Nordera,  
Mai jungurste touchtar  
Se hat drai jarn un  
singat in «Tautsch».

Laura Nordera,  
La mia figlia più giovane  
Ha tre anni e  
canta in «Tautsch».

(C. N.)

**SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR**  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

iz haje .....

naran .....

buan .....

teitan .....

lachan .....

de banghe .....

busan .....

in tzant .....

slafan .....

bachan .....

## GALESA

De muatar hat gateitat iz haje, mo slafat esan in de naighe.

Benje iz darbeichaci Iz lachat un ruafat in vatar, de muatar.

Iz hat tzoa roatane bangan, a kljaiz maul, tzoa ogan kniste.

Gheistar ist bortut dan earste tzant.

Iz haje esan buat: de muatar veschaz, de mumma sboagaz un singape in tautsch.

## LETTURA

La mamma ha allattato il bimbo, che ora dorme nella culla.

Quando si sveglia, sorride e chiama il padre e la madre.

Ha due rosee guance, una bocca piccola, due occhi furbi.

Ieri é spuntato il primo dente.

Il bimbo ora frigna: la madre lo fascia la zia lo culla e gli canta delle nenie in «TAUTSCH».

## BORT-PUACH

iz haje  
de najar  
naran  
buan  
ataman  
slafan  
bachan  
bachsan  
de baip, de baibar  
de banghe  
de barite  
beaban  
in beabar  
lachen  
busan  
in busar  
darbeikasi  
darlaichtan  
«teta» (vatar)  
de diarn  
in pubatz  
iz puablja  
de vêsche  
vêshan  
sboagan  
maukan  
naigan  
naigasl  
de naighe  
soachan  
schaitzan  
in peite  
teitan  
in poustar  
in toute  
de touta  
in tzant

## VOCABOLARIO

il bambino  
i bambini  
giocare  
piangere  
respirare  
dormire  
vegliare  
crescere  
la donna, le donne  
la guancia  
il berretto  
lamentarsi, frignare  
colui che frigna  
ridere  
baciare  
il bacio  
svegliarsi  
svenire  
papà  
la ragazza  
il ragazzo  
il bambinello  
la fascia  
fasciare  
cullare  
piagnucolare  
barcollare  
dondolarsi  
la culla  
orinare  
defecare  
il materasso  
il guanciaie  
allattare  
il padrino  
la madrina  
il dente

## WOERTERBUCH

das Kind  
die Kinder  
spielen  
weinen  
atmen  
schlafen  
wachen  
wachsen  
die Wieb  
die Wange  
die Mütze  
beklagen  
der Berson  
lachen  
küssen  
der Kuss  
aufwachen  
ohnmächtig werden  
der Vater  
das Mädchen  
der Junge, Bube  
das Kind  
die Windel  
verbinden  
wiegen  
murren  
traumeln  
schaukelnsich  
die Wiege  
Wasser lassen  
scheitzen  
die Matratze  
das Kopfkissen  
nähren  
der Pate  
die Patin  
der Zahn

# De Pajan

## Le Api

## Die Biene



Iz hausla 'un pajan  
muzzat sain saugar  
ta da boupa veizan  
pa herbuste guatan hounach.

La casetta delle api  
deve essere pulita  
se si vuole raccogliere  
d'autunno del buon miele.

(Nella foto l'apicoltore  
sig. Albino Gugole)

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in hounach .....

de pajan .....

stichan .....

in berch .....

in tossaghe .....

in stich .....

bosboljasi .....

in tschate .....

snuran .....

taian .....

## Galesa

Benie kent in langaz, de pajan snuran pa roasan  
un taian in zugar un machan in hounach.

Benje de bisan un de beldar pluen, hoarpa iz ga-  
sausala 'un pajan, mo arbotan ante tze rastan.

Pan bintare de pajan sten indartzelt un rastan.

In hounach ist suaze un machat bou in altan, in  
hajar, benje se hen de vuaste.

## Letfura

Quando arriva la primavera, le api volano sui fiori  
e succhiano il nettare e lo trasformano in miele.

Quando i prati e i boschi verdeggiano, si ode il  
ronzio delle api, che lavorano senza sosta.

D'inverno stanno rinchiuso in casa e riposano.

Il miele é dolce e fa bene ai vecchi e ai bimbi,  
specialmente quando sono affetti dalla tosse.

## BORT-PUACH

de pajan  
in hounach  
in tossaghe  
snuran  
stichan  
teitan  
in zukar  
in berch  
hosboljasi  
in stich, stichar  
darlazan  
sausaln  
iz gasausala  
paizan  
de roasan  
pluen  
in saft  
in sbar, in schame  
de sbêrbe  
sbarfan, schaman  
in snurar  
in stichar  
toutzagarn  
iz vèzla

## VOCABOLARIO

le api  
il miele  
il veleno  
volare  
pungere  
succhiare  
lo zucchero  
il favo  
gonfiarsi  
la puntura  
liquefare  
ronzare  
il ronzio  
mordere  
i fiori  
fiorire  
la linfa, il succo  
lo sciame  
gli sciami  
sciamare  
il volo  
il pungiglione  
avvelenare  
l'alveare, l'arnia

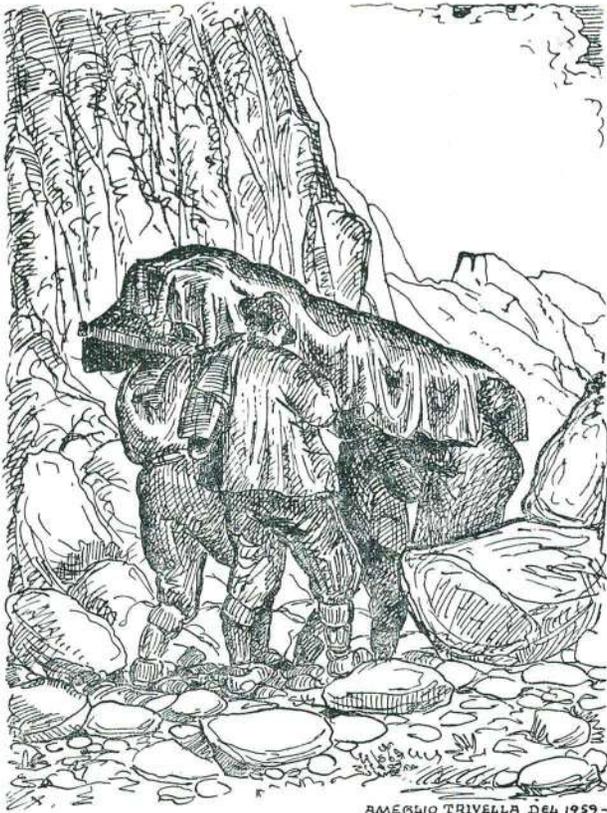
## WOERTERBUCH

die Biene  
der Honig  
das Gift  
fliegen  
stechen  
saugen  
der Zucker  
der Honigwabe  
anschwellen  
der Stich  
verflüssigen  
summen  
das Gesumme  
beißen  
die Blumen  
blühen  
der Saft  
der Schwarm  
die Schwärme  
schwärmen  
der Flug  
der Stachel  
vergiften  
der Bienstock

# Iz Gabugraba

## LA SEPOLTURA

## DIE BESTATUNG



AMELIO TRIVELLA DEL 1959-

Ljetzanar-manne  
tragan ute aksi'j  
iz leban 'ume  
Guatan Hirt  
Don Domenico Mercante,  
gatoatat in dau leichte krighe.

Uomini di Giazza  
trasportano sulle spalle  
la salma  
del Buon Pastore  
Domenico Mercante  
ucciso nell'ultimo conflitto.

(acquaforte A. Trivella)

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in grabe .....  
iz leban .....  
in frautach .....  
sterban .....  
bugraban .....

balgan .....  
iz krautz .....  
de kljouchan .....  
lautan .....  
in pfafe .....

### GALESA

Benje lautat dau groatze kljouche, eiparuaz ist gastorbat.

De laute petan daz evige rast for saina seal.

In pfafe hat gabaigat in de kirche un de singlar hen gapetat in Guttarheare for de toatan.

Daz toate gheat gatragat in vrautaghe un gabugraba.

Iz paitat tze stian - au 'un Toatan un gabinjasi in Himmal.

### LETTURA

Quando suona la campana grossa, qualcuno è spirato.

La gente invoca l'eterno riposo per l'anima del defunto.

Il sacerdote impartisce l'assoluzione in chiesa ed i cantori invocano dal Signore l'eterno riposo per i morti.

Il defunto viene trasportato nel camposanto e sepolto.

Attende di risorgere dai Morti e possedere i Paradiso.

## BORT-PUACH

iz gabugraba  
bugraban  
in grabe  
iz leban  
in frautach  
sterban  
in toat  
in pfafe  
baigan  
iz krautz  
de kljouchan  
petan  
de seal  
in Himmal  
de Helle  
in Guttarheare  
de Toate  
de Hoalaghe  
in engal  
in tauval  
iz vaur  
singan  
de singlar  
buan  
darsiachan  
de kertze  
de Mische  
lautan  
kljngan  
iz gabaiga  
de vuaste  
vuastan  
iz baighe - bazaar  
puazan  
borichtan

## VOCABOLARIO

la sepoltura  
seppellire  
la tomba  
la salma  
il camposanto  
morire  
la morte  
il sacerdote  
benedire  
la croce  
le campane  
pregare  
l'anima  
il Paradiso  
l'Inferno  
il Signore  
i Morti  
i Santi  
il diavolo  
l'angelo  
il fuoco  
cantare  
i cantori  
piangere  
ammalarsi  
la candela  
la Messa  
suonare  
squillare  
la benedizione  
la tosse  
tossire  
l'acqua santa  
confessare  
comunicare

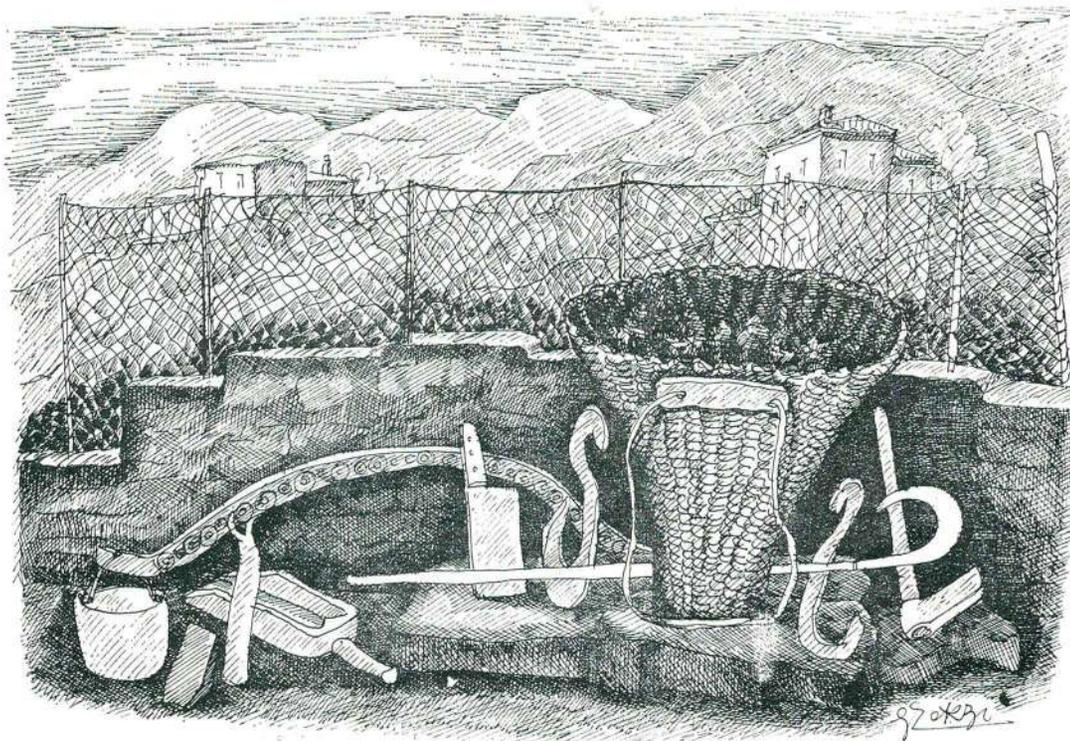
## VOCABOLARIO

die Bestattung  
begraben  
das Grab  
die Leiche  
der Friedhof  
sterben  
der Tod  
der Pfarrer  
weißen, segnen  
das Kreuz  
die Glocke  
beten  
die Seele  
der Himmel  
die Hölle  
der Gott  
der Allerseelentag  
der Heiligentag  
der Engel  
der Teufel  
das Feuer  
singen  
die Sänger  
weinen  
erkranken  
die kerze  
die Messe  
läuten  
klingen  
der Segen  
der Husten  
husten  
das Weihwasser  
gestehen, belchten  
das Abendmahlreichen

# In Balt

## IL BOSCO

## DER WALD



De dingar  
vume  
balt manne.

Gli attrezzi  
del  
boscaiolo

(Disegno di  
Giordano Zorzi)

**SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR**  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in balt .....  
in balt-man .....  
de puache .....  
de tanne .....  
de stroube .....

in ast .....  
de peirn .....  
de hasenuze .....  
de schate .....  
in sbam .....

### **Galesa**

Pa langaz in balt pluet.

In bint sausalt un prit singan a naugaz gasinga.

Singan de vougljar un machan iz est ute raisar.

Roasan, peirn, sbême, an de schate 'un poman,  
makan muntar laute un sache.

In bal-man noazalt iz holtz un d'erraz for 'me b'ntare.  
In bint, pa herbuste, machat valjan de lopar un de  
recharinj veizaz for de sache.

Pan bintare in balt rastat untar a baiza lailach un  
tromat in sommar un iz gasinga 'un vougljar.

### **Lettura**

In primavera il bosco fiorisce.

Il vento sussurra e sembra cantare una nuova  
canzone.

Gorgheggiano gli uccellini e costruiscono i nidi  
tra le fronde.

Fiori, fragole, funghi, all'ombra degli alberi, rendo-  
no felici uomini e animali.

Il boscaiolo sfronda la legna e la essica per l'inver-  
no.

Il vento d'autunno fa cadere le foglie e la rastrel-  
latrice le raccoglie per far strame al bestiame.

D'inverno il bosco riposa sotto un candido lenzuolo  
e sogna l'estate e il gorgheggio degli uccelli.

## BORT-PUACH

in balt  
in balt-man  
in ast  
de oache  
de stroube  
pluen  
de tanne  
in lerch  
de schate  
de puache  
in bint  
sausaln  
in sbam, de sbême  
noaziln, noazaln  
in pail  
de ronkaie  
de baide, de baidan  
de hasenuze  
in base, de basan  
rautan  
in raut  
iz butla  
biljan - balt  
bidan, pintan  
in hache  
de sonse  
in prousach  
pròuchan  
de purde (holtz)  
in reche  
rechan  
de rinte  
schaiban  
hakan  
Tambalt (tannan-balt)

## VOCABOLARIO

il bosco  
il boscaiolo  
il ramo d'albero  
la quercia  
lo strame  
fiorire, rinverdire  
l'abete  
il larice  
l'ombra  
il faggio  
il vento  
sussurrare  
il fungo, i funghi  
sfrondare i rami  
la scure  
la roncola  
il vetrice  
le nocciole  
la cortica  
dissodare  
zona disboscata  
il germoglio  
foresta vergine  
legare la legna  
uncino di legno o ferro  
la sugna  
lo zaino  
germogliare  
il fascio (di legna)  
il rastrello  
rastrellare  
la corteccia  
far rotolare i fasci  
tagliare  
Bosco di abeti (località)

## WOERTERBUCH

der Wald  
der Waldhüter  
der Ast  
die Eiche  
das Streu  
blühen  
die Tanne  
die Lärche  
der Schatten  
die Buche  
der Wind  
flüstern  
der Pilz  
entblättern  
das Beil  
die Hippe  
die Weidenrute  
die Haselnuss  
Wasen  
Reuten  
der Reut  
der Sprössling  
der wilder Wald  
binden  
der Haken  
das Scheineschmalz  
der Rucksack  
sprossen  
die Bürde  
der Rechen  
durchkämmen  
die Rinde  

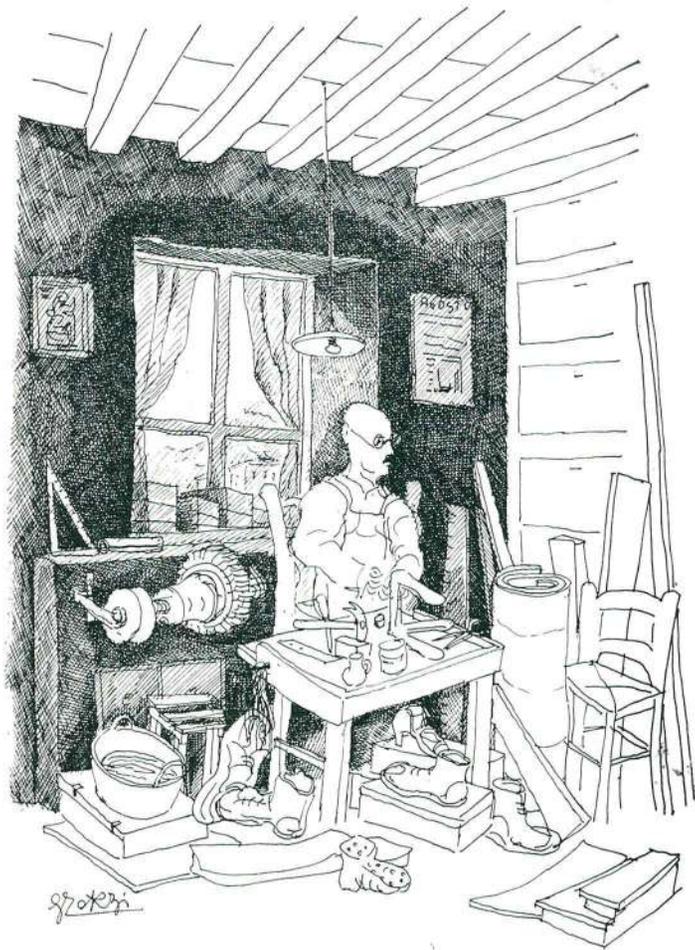
---

schneiden, hacken  
der Tannen - Wald

# IN SCHUASTAR

## IL CALZOLAIO

## DER SCHUHMACHER



In schuastar  
arbotat tacn un nacht  
tze ristan de schuaghe  
'un lautan, 'un gaseljan.

Il calzolaio  
lavora giorno e notte  
per riparare le scarpe  
dei clienti, degli amici.

(G. Zorzi)

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in schuastar .....

de schuaghe .....

iz ledar .....

fljkan .....

de al .....

in hanuf .....

in pech .....

de tzunghe .....

in hammar .....

hakan .....

### Gaiesa

In schuastar hakat iz ledar oubar 'me loaste, er negalz, er fljkaz pit hanuf gasalbat pit peche.

In schuastar nuzzat de al, in hammar, de tzunghe, iz meizar.

Birtan asou a par naughe schuaghe, mo haltan bar-me de vuartzte un darhaltan hazzar un snea.

### Lettura

Il calzolaio taglia il cuoio sopra la forma, l'inchioda, lo cuce con cotone unto di pece.

Il calzolaio usa la lesina, il martello, la tenaglia, il cortello.

Nascono così un paio di scarpe nuove, che tengono caldi i piedi e trattengono l'acqua e la neve.

## BORT-PUACH

in schuastar  
de schuaghe  
iz ledar  
fljkan  
de al  
in hanuf  
in pech  
hakan  
loatarn  
in loast  
de verse, an  
bait  
enghe  
groaz  
kljain  
naghiln  
baltzan  
darengan  
darbaitan  
verban  
darzearan  
darmachan  
darstechan, filtzan  
de fail  
failn  
in vann  
de foudar  
natan  
in nat  
leigan fljeke  
vennan de njnadal  
loucharn  
in neistal  
neistiln  
in pant  
salban  
a par  
pfarvuz  
raspaln, reschan

## VOCABOLARIO

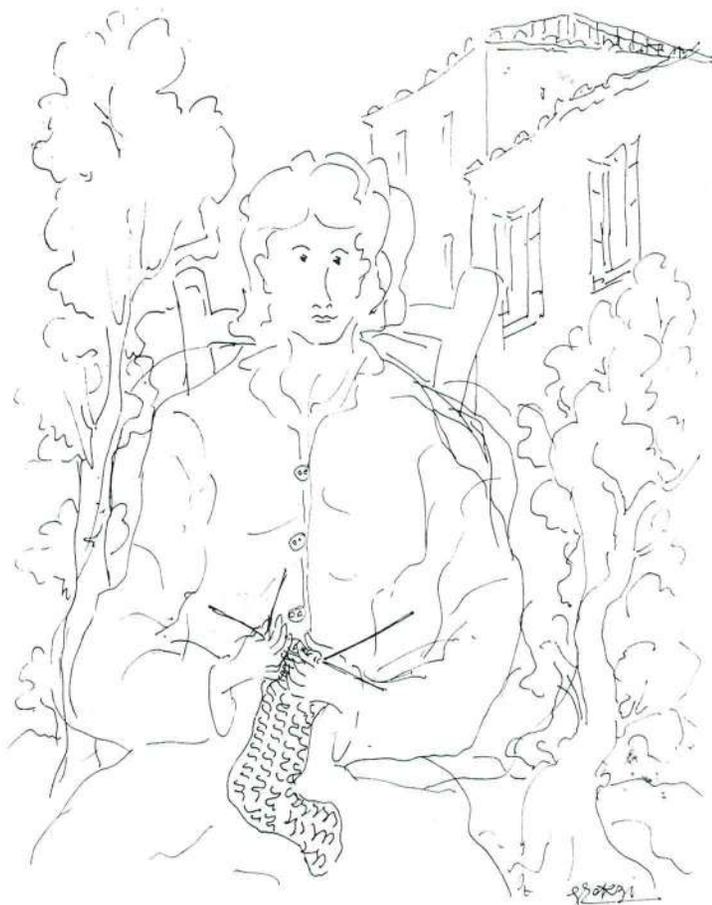
il calzolaio  
le scarpe  
il cuoio  
cucire  
la lesina  
il cotone  
la pece  
tagliare  
imbastire  
il modello delle scarpe  
il calcagno  
largo  
stretto  
grande  
piccolo  
inchiodare  
far piehge  
restringere  
allargare  
tingere  
consumare, lacerare  
disfare  
imbastire  
la lima  
limare  
il filo  
la fodera  
orlare  
l'orlo  
tassellare  
infilare l'ago  
forare  
il lagaccio per le scarpe  
allacciare le scarpe  
il legaccio  
ungere  
un paio  
scalzo  
raschiare

## WOERTERBUCH

der Schuhmacher  
der Schuh  
das Ledar  
nähen  
die Ahle  
die Hanf  
das Pech  
schneiden  
hesten  
die Schue-Leisten  
die Ferse  
weit  
eng  
gross  
klein  
festnegeln  
falzen  
enger machen  
erweitern  
färben  
zerreissen  
lösen  
reihen  
die Feile  
feilen  
der Garn  
reihen  
das Futter  
umnähen, säumen  
der Besatz  
dübeln  
eine Nadel einfäden  
lochen  
die Schuhbänder  
die Schuhe zubinden  
das Band  
einfetten  
das Paar  
barfuss  
schaben

# DE KNUPFARINJ

## La Sferruzzatrice



Mai muatar,  
pan bintare,  
knupfat ime stalje  
un machat housan.

Mia madre,  
d'inverno,  
sferruzza nella stalla  
e fa le calze.

(Disegno di G. Zorzi)

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

knupfan .....

de knupfarinj .....

de bolje .....

de housan .....

in vann .....

de house .....

in spindal .....

in knaul .....

de nadal .....

verban .....

## Galesa

Mai sbeistar knupfat: se machat a par naughe housan.

Se muzzat bolje, hanuf, bombolje.

Stichat in vroust, iz ist bintar un bar muzzanus deikan iz leban.

De hajar darhudarn de versan un de muatar muzzat ghen an stik un leigan an fljek.

I han a par schuene hampfischan gknupfat pit bolje.

Mai mumma hat gheistar gaverbat sbartz a p-r housan gamacht pit bolje 'un maine schafan, mo si hat gaspinjant pan bintare.

## Lettura

Mia sorella sferruzza: fa un paio di calze.

Adopera lana, canapa, cotone.

Il freddo é pungente, è inverno e bisogna che noi copriamo il nostro corpo.

I bimbi consumano i talloni e la mamma deve eseguire una cucitura e mettere una toppa.

Ho un paio di bei guanti lavorati con la lana.

Mia zia ieri ha dato la tinta nera ad un paio di calze fatte con lana delle mie pecore, che lei ha filato con il mulinello durante l'inverno

## BORT-PUACH

knupfan  
de knupfarinj  
de bolje  
spinjan  
loatarn  
natan  
in nat  
in hanuf  
kratzan de bolje  
de verse  
baltzan  
berman  
in vroust  
in bindal  
iz spinjerat  
de bombolje  
darengan  
darbaitan  
in knaul  
darknauln  
in vann  
de nadal, de nadil  
verban  
fljkan  
in fljek  
peltzan  
iz gapeltza  
de hampfische, an  
de house  
in house-pant  
in knoupt  
knoupfan  
de snuar, snoar  
in spindal  
in stich  
in uciaroul  
ghen an stich

## VOCABOLARIO

sferruzzare  
la sferruzzatrice  
la lana  
filare  
imbastire  
orlare  
l'orlo, la cucitura  
la canapa  
cardare la lana  
il tallone  
far pieghe  
scaldare  
il gelo  
il fagotto  
il mulinello  
il cotone  
restringere  
allargare  
il gomitolo  
dipanare  
il filo  
ferro da calze  
colorire  
cucire, rammendare  
la toppa  
aggiungere stoffa  
atto dell'aggiungere stoffa  
il guanto, i guanti  
la calza  
legaccio per calze  
il nodo  
annodare, ingroppare  
la corda  
il fuso  
punto di cucitura  
l'agoraio  
dare un punto di c.

## WOERTERBUCH

strichen

---

die Wolle  
spinnen  
reihen  
einfassen  
der Besatz  
der Hanf  
hecheln  
die Ferse  
falten  
wärmen  
der Frost  
die Haspel  
das Bündel  
die Baumwolle  
enger machen  
weitemachen  
der Knäuel  
aufwickeln  
das Garn  
die Nadel  
färben  
nähen  
der Fleck  
ausbessern

---

der Handschuh  
der Strumpf  
die strumpfband  
der Knoten  
verknuten  
die Schnur  
die Spindel  
die Näherei  
flicken  
die Nadeldose

# In Sbainar

## Il Porcaro

## Der Schweinehirt



Iz ist sommar.  
De kuejar ghian tze perghe  
un traiban - au de sbain.

E' estate.  
I malghesi salgono nel'e malghe  
e conducono con se i maiali.

(foto di Seeger)

**SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR**  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

iz sbain .....

de sau .....

de kêse-bazzar .....

spenj .....

krukain .....

kikan .....

de haut .....

de hof .....

voast .....

in spech .....

## Galesa

I han gaspent a voastaz sbain.

Morgan bar toataz.

Bar reschan iz har, bar toalz un maln iz fljaisch un machan guate saladan

Bar nuzzan in spech tze ristan.

De sbain krukain: se vungarn.

In sbainar tragat ime stoutze kêse-bazzar gamischat pit gruschan, pit pulte.

Iz fljaisch 'ume sbaine ist guat, mo iz ist sber: muz ma nicht ezzaz pa abane.

## Lettura

Ho allevato un grasso maiale.

Domani lo uccideremo.

Raschiamo la cotenna, lo dividiamo e maciniamo la carne e fabbrichiamo buoni salami.

Usiamo il lardo per condire.

I maiali grufolano: hanno fame.

Il porcaro porta in una tinozza siero mescolato con crusca e polenta.

La carne di maiale é buona, ma é pesante: non si deve mangiarla di sera.

## BORT-PUACH

iz sbain  
ringan

de sau  
in sbainar  
de sbainarinj  
krukiln  
in spech  
de sbainljar  
spenj  
in bere  
hoaln  
de konke  
de kèse-bazzar  
in krukalar  
iz gasoachala  
soachan  
schaizan  
stinkan  
iz gastinka  
vrezzan  
il gavrezza  
de huf  
darvoastan  
iz fljaisch  
toatan  
iz meizar  
maln iz fljaisch  
in salade  
paizan  
pratan

---

roastan  
in pauch  
voast  
de pulte  
de pupal  
de haut  
reschan  
in stoutz

## VOCABOLARIO

il maiale  
mettere il grugnale  
al porco  
la scrofa  
il porcaro  
la porcara  
giocolare  
il lardo  
i maialini  
allevare  
il verro  
castrare  
il truogolo  
il siero  
il giocolatore (il maiale)  
l'orina  
orinare  
defecare  
puzzare  
il fetore  
divorare  
il cibo (degli ingordi)  
la coscia  
ingrassare  
la carne  
uccidere  
il coltello  
macinare la carne  
il salame  
morsicare  
arrostire, cuocere sotto  
la cenere  
friggere  
la pancia  
grasso  
la polenta  
il polpaccio  
la pelle  
raschiare  
la tinozza

## WOERTERBUCH

das Schwein  
kräufeln

MutterSchwein  
Schweinhirt

---

der Speck  
das Schwein  
züchten

---

kastrieren  
der Trog  
das Serum  
das Schwein  
die Urin  
Wasser lassen  
scheizen

---

der Ghestank  
fressen

---

der Schenkel  
mästen  
das Fleisch  
töten  
das Messer  
das Fleisch mahlen  
die Salamiwurst  
beissen  
braten

---

rösten  
der Bauch  
fett, dick  
die Polenta  
die Wade  
die Haut  
abkratzen  
der Trog

# In Koukar

IL CUOCO

DER KOCH



In kouhar  
ist  
in kunig  
'un dar kouche.

Il cuoco  
é  
il re della cucina.

(Disegno di G. Zorzi)

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in koukar .....

iz saltz .....

saur .....

de pulte .....

proukan .....

roastan .....

pratan .....

in keizal .....

richtan .....

gasoutat .....

## Galesa

In koukar arbotat in de kouke.

Er kuntat iz vaur, schurt - au iz vaur, er siedat un roostat iz fljaisch, er richtat iz ghezza.

In heart ist in hertz 'un dar kouke. Er schabat in kese, er pachat de pulte, er proukat iz proat. Er richtat pit oul, smaltz, spech, saltz un eitza.

Iz gastinka mo kent 'un dar kouke machat ken iz bazaar in maule.

Iz ist tzait tz'ezzan: seitzabarnus an tisch un leischar in vungar.

## Lettura

Il cuoco è al lavoro in cucina.

Accende il fuoco, lo riattizza, fa bollire e arrostitore la carne, condisce il cibo.

Il focolare è il cuore della cucina.

Grattuggia il formaggio, abbrustolisce la polenta, spezza con le mani il pane.

Condisce con olio, burro, lardo, aceto.

L'odore che proviene dalla cucina fa venire l'acquolina in bocca.

E' giunta l'ora di mangiare: sediamoci a tavola e calmiamo gli stimoli della fame.

## BORT-PUACH

in koukar  
de koukarinj  
koukan  
in heart  
iz vaur  
vaurn  
schurn-au  
siedan  
roastan  
pachan  
de esche  
boeschan  
berman  
deikan  
ezzan  
vrezzan  
iz garichta  
richtan  
gasoutat  
roach  
learn-aus  
leischan  
lustach  
iz proat  
prechan  
proukan  
  
proasiln  
de pulte  
de pulte-hudar  
in pulte - stouch

in keizal  
in roast  
saften  
salban  
saltzan  
iz saltz  
saur  
de schuzzal  
in slunt  
iz smaltz  
spaisan

## VOCABOLARIO

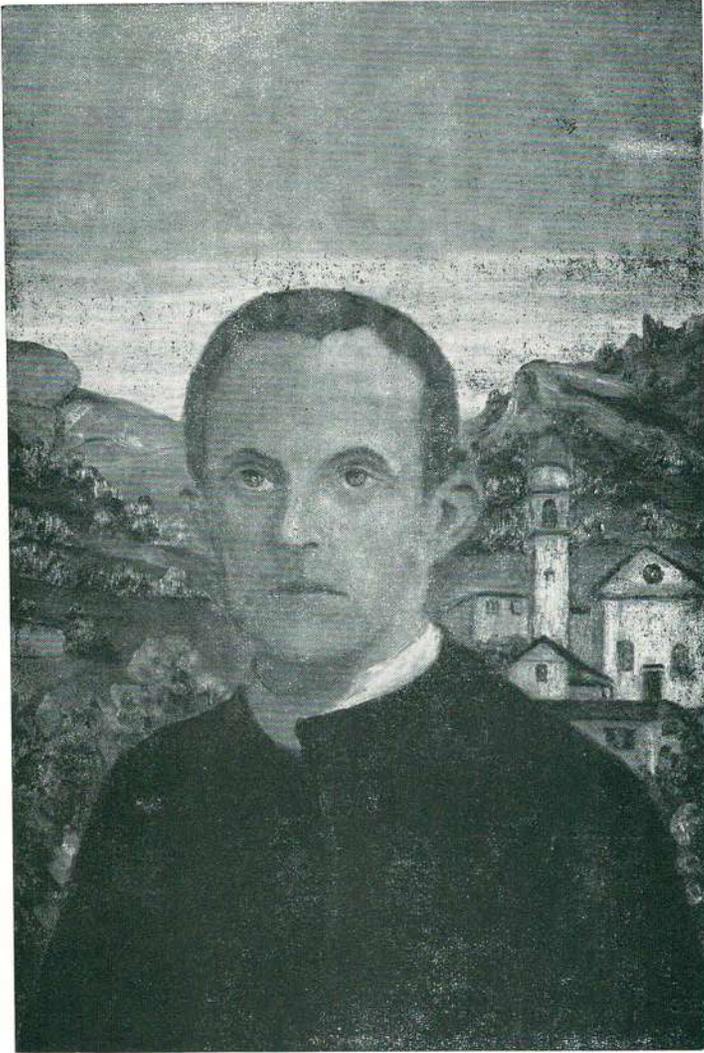
il cuoco  
la cuoca  
cucinare  
il focolare  
il fuoco  
far fuoco  
riattizzare  
bollire  
friggere  
abbrustolire  
la cenere  
coprire, lordare di cenere  
scaldare  
coprire  
mangiare  
il mangiare degli animali  
il condimento  
condire  
cotto  
crudo  
versare, mescolare  
spegnere  
voglioso, ghiotto  
il pane  
spezzare  
spezzare il pane  
con le mani  
sbriciolare  
la polenta  
la tovaglia  
ceppo per fare appoggiare  
i ginocchi e tener fermo  
il paiolo  
il paiolo  
la frittura  
tracannare  
ungere  
salare  
il sale  
acido  
la scodella  
sorso, boccone  
il burro  
dare il vitto

## WOERTERBUCH

der Koch  
die Köchin  
Kochen  
der Herd  
das Feuer  
Feuer machen  
das Feuer schüren  
sieden  
rösten  
braten  
die Asche  
mit Asche bedecken  
wärmen  
decken  
essen  
fressen  
das Würzen  
würzen  
gekocht  
roh  
einschenken  
löschen  
nachhaft  
das Brot  
brechen  
das Brot brechen  
  
das Brot zerbröckeln  
die Polenta  
das Tisch Tuch  
der Baumstumpf  
  
der Kessel  
das Gebackene  
saufen  
salben  
salzen  
das Salz  
sauer  
die Schüssel  
der Bissen  
die Butter  
verpflegen

# Dar Guate Hirt

## IL BUON PASTORE



In dau leichte krighe  
dar guate Hirt  
hat ghet sai pljuat  
for saine laute.

Nell'ultimo conflitto mondiale  
il Buon Pastore  
(Domenico Mercante)  
ha donato il suo sangue  
per i suoi fedeli

Bar len a touklja vume Hoalagaz Puach vume Gut-  
tarheare un bortauschaz ime gareida 'un Ljetzanar.

«I pi dar guate hirt» hat kout Jesus in saine laute.

«Benje de scha ghian vur, dar guate hirt gheat vour  
un de scha ghiame nà un lusame».

«Dar guate hirt kenjat saine schà un sandre kenjan  
sai hirt».

«Ta de kint in bolf, in knecht fljougat. Dar guate hirt  
ghet sai leban for saine scha.

Da sainda - hat bidar kout Jesus - andre scha, mo  
sain nicht in maindar mandar un dise-o muzzi i  
veisan.

Alje muzzan an tach lusamar un asou i mache a  
mandar anjua pit'an hirt anjua».

Togliamo un brano dal Vangelo e lo traduciamo  
nel «Tautsch» degli abitanti di Giazza.

«Io sono il Buon Pastore, disse Gesù alla sua gente.

Quando le pecore vanno al pascolo, il buon pastore  
le precede ed esse lo seguono e gli prestano a-  
scolto».

«Il buon pastore conosce le sue pecore ed esse  
riconoscono il loro padrone».

«Se arriva il lupo, il famiglio fugge.

Il buon pastore dà la sua vita per le sue pecore.  
Ci sono - continuò ancora Gesù - altre pecore  
che non sono del mio ovile (mandria) e queste  
pure io devo ricercare e raccogliere.

Un giorno tutte dovranno prestarmi ascolto e così  
farò un solo ovile con un solo pastore».

# Galesa

## IZ PROAT

Alje de laute 'un dar belt muzzan gabinjan iz proat pit 'me gasbitza 'ume stirne. Nieman muadaci tze ezzan proat. Sainda nau laute un hajar mo laidan in vungar. Dise muzzabar alje helfan. Dar schundurste tag ut' Erde iz bertate benje nieman laidat hungar.

## IN KESAR

In kuejar hat gamelachat. De milach machat in rome un haute in kêsar machat smaltz, kese, puvain. De knechte traiban iz kubala un machan iz smaltz. Esan in kêsar pitar stelme er schraibat sain name. In kêsê gheat burkoft in lautan, de puvain un de kêsê-bazzar ezzase de sbain. Dar guaturste kêsê ist der gamacht pit milach 'un schafan. Er ist-oo dar voarstuste.

## IN SNECHE

In sneche tragat 'un ruche sain hausla. Er gheat asadestar. Er lustat têldar ganeitzat 'un prundan. Main gaseilj gheistar ist cangat an de snechan, er hace gasaugart, gasiedat, garoastat un haute er ezzace. Iz fljaisch 'un snechan ist asou guat mo iz machata lechan de vingar un poade de hênte

## DE MAUS

De maus pourt de soldar, de seiche, machat scheidan in de hausar. De mause sain bostrualt. De laute richtan-au de valjan tze toatase. De katze vangat de mause un vrezzace. Mausla, mausla, la stian main hausla!

## IN SPIEGAL

Benje iz bazzar 'ume pache ist veiste un hoatar, spiegalsi untar-un-drubar de hausar, de bisan, de bêldar un de stelje. De diarne spiegalsi ghearne un machasi schuan. I strelmi, i hakamar in part vour ime spiegale. De kue, benje se trinkan in de hulban, se spiegalsi eabuch.

## IN SPILAR

Ime birt-hause sainda viar spilar. Se naran an de vingar u an de briêfe. Tzoa venzarn un tzoa fljesan un dise muzzan gheltan in koust.

## IN STREL

I strelmar iz har pit 'me kljaustar. Eibala an bote iz har ist gahengat-ha ime strele. De hajar gheljan, benje de muatar bice streln. In strel tziegat iz har un sandre hoarn bea un buanj. Benje ista de sunde un iz tousalt, de striankoun de Ljetzanar-strelsi.

## IN SUACHAR

An bote sainda gabest eibala suachar, haute sepa namear nieman. Die arme sain cangat pa hausar vorzinje a touklja proat, a snitte pulte un an arval mel.

# Letture

## IL PANE

Tutte le persone di questo mondo devono guadagnarsi il pane con il sudore della loro fronte. Nessuno si stanca di mangiare pane. Ci sono ancora uomini e bambini, che soffrono la fame. Queste sono le persone che noi tutti dobbiamo aiutare. Il più bel giorno sulla Terra sarebbe quello in cui nessuno soffrisse la fame.

## IL CASARO

Il vaccaro ha munto il bestiame. Il latte produce la panna ed oggi il casaro fa il burro, il formaggio, la ricotta. I famigli azionano la zangola e fabbricano il burro. Ora il casaro con il timbro personale imprime sul pano di burro le iniziali del suo nome. Il formaggio sarà venduto ai clienti, mentre la ricotta sarà il nutrimento dei suini. Il formaggio migliore è quello prodotto col latte di pecora. E' anche il più grasso.

## LA CHIOCCIOLA

La chiocciola porta sul dorso la sua casetta. Si sposta lentamente. Brama valli umide. Il mio amco ieri é andato alla cerca di chioccioline, le ha pulite, fatte bollire, fritte, oggi le mangia. La carne di chiocciola é così buona che ti fa leccare tutte le dita e perfino ambo le mani.

## IL TOPO

Il topo fora i solai, i sacchi, arreca danni alle case. I topi sono luridi. Gli uomini tendono delle trappole per sterminarli. Il gatto acchiappa i topi e li divora. Topolino, topolino, rispetta la mia casetta!

## LO SPECCHIO

Quando l'acqua del torrente é ferma e limpida, si specchiano, capovolte, le case, i prati, i boschi e le rocce. Le ragazze si specchiano volentieri e si fanno belle. Io mi pettino, mi rado la barba davanti allo specchio. Le mucche, quando bevono nelle pozze, si specchiano rovesciate.

## IL GIOCATORE

Nell'osteria ci sono quattro giocatori. Giocano alla morra o alle carte. Due vincono e due perdono e quest'ultimi devono pagare il conto.

## IL PETTINE

Mi ravvio i capelli con il pettine. Spesso i capelli sono appiccicati al pettine. I bambini strillano, quando la mamma li vuole pettinare. Il pettine tira i capelli, perciò essi sentono male e piangono. Quando c'è il sole e pioviggina, le strie - dicono gli abitanti di Giazza - si pettinano.

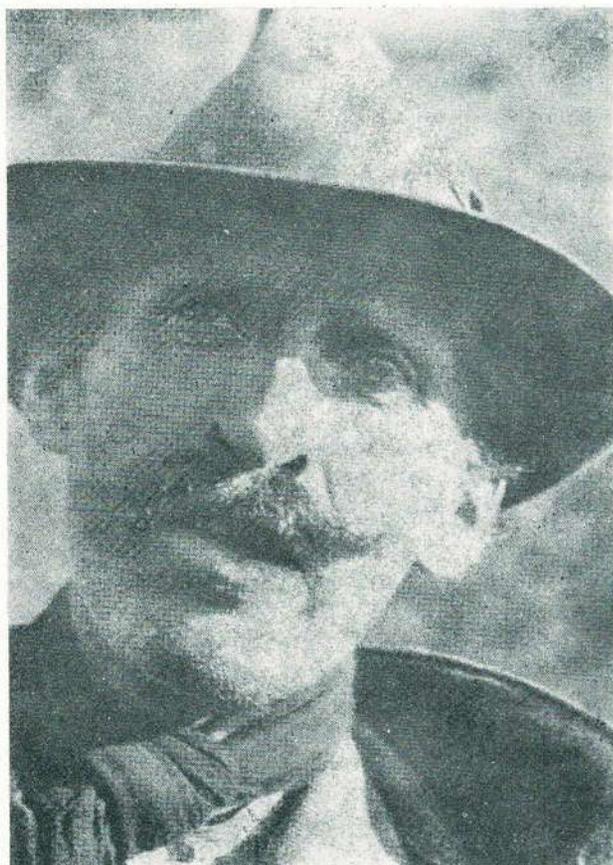
## L'ACCATTONE

Una volta c'erano molti accattoni, oggi non se ne scorgono più. I poverelli andavano di casa in casa, chiedendo un tozzo di pane, una fetta di polenta o una manciata di farina.

# IN FLJAISCHAR

## Il Macellaio

## Der Fleischer



In «Cavra» dar Funtàn  
hat gatoatat de sache un  
er hat burkoft iz fljaisch  
in Brunghe un kan Ljetzan.

Il «Cavra» (capra) di Campofontana  
macellava e vendeva la carne  
a Selva di Progno ed a Giazza.

(foto del Dr. Bruno Schweizer)

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

iz fljaisch .....

in fljaischar .....

toatan .....

scheln .....

de haut .....

in spech .....

roastan .....

vroun .....

vaul .....

iz pljuat .....

### *Galesa*

Main baip haute siedat iz fljaisch, haint se roostat  
a hênlja.

I ezze ghearne iz fljaisch.

In fljaischar toatat iz sbain, er scheltz un malt iz  
fljaisch.

Main barba hat gasaltzat iz fljaisch 'ume kalpe in  
an have, asou iz darvault nicht.

Iz fljaisch machat pljuat un asou de laute ken groaz  
un starch.

### *Lettura*

Oggi mia moglie fa bollire la carne, questa sera  
arrostità un galletto.

Io mangio volentieri la carne.

Il macellaio uccide il maiale, lo scotica e macina  
la carne.

Mio zio ha salato in una pentole di terra la carne di  
vitello, così non marcirà.

La carne fa sangue e così la gente cresce sana,  
grande e robusta.

## BORT-PUACH

in fljaischar  
iz fljaisch  
toatan  
scheln  
de haut  
iz har  
iz pljuat  
pljuatan  
vaul  
darvauln  
In adar  
in atame  
ataman  
kofan  
in kofar  
burkofan  
in burkofar  
voast  
magar  
darvoastan  
in spech  
ristan  
iz garista  
iz meizzar  
dunkan  
hachan  
vroun  
vastan  
maln iz fljaisch  
mischan  
iz saltz  
saltzan  
pratan ute ljuate

## VOCABOLARIO

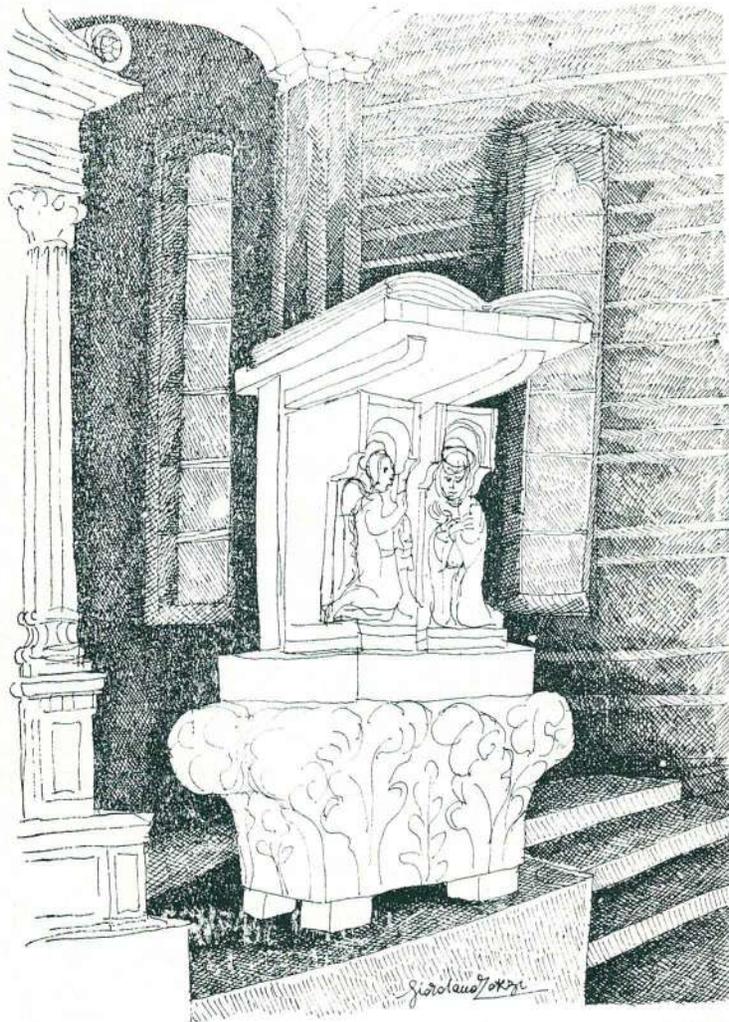
il macellaio  
la carne  
macellare, uccidere  
raschiare, scorticare  
la pelle  
pelo, capelli  
il sangue  
sanguinare  
marcio  
marcire  
la vena  
il respiro  
respirare  
comperare  
il compratore  
vendere  
il venditore  
grasso  
magro  
ingrassare  
il lardo  
condire  
il condimento  
il coltello  
intingere  
tagliare  
congelare  
digiunare  
macinare la carne  
mescolare  
il sale  
salare  
cuocere alla griglia

## WOERTERBUCH

der Fleischer  
das Fleisch  
töten  
schälen  
die Haut  
das Haar  
das Blut  
bluten  
faul  
faulen  
die Ader  
der Atem  
atmen  
kaufen  
der Käufer  
verkaufen  
der Verkäufer  
dick  
mager  
mästen  
der Speck  
schmackhaft machen  
die Zutat  
das Messer  
eintunken  
schneiden  
gefrieren  
fasten  
das Fleisch mahlen  
mischen  
das Salz  
salzen  
braten

# Il Puach IL LIBRO

# DAS BUCH



Ditza ist iz puach  
mo de Ljetzanar-hajar  
muzzan liran un gadenchan

Questo é il libro  
che i bambini di Giazza  
dovranno imparare  
e ricordare

(disegno di G. Zorzi)

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

in learar .....

de skoul .....

schraiban .....

de lappe .....

iz puach .....

lesan .....

gadenchan .....

liran .....

## Galesa

De hajar lesan ghearne de lappan.  
Da muzz-ma lesan asadestar un gadenchan daz mo  
d'ista gaschraibat.  
Iz puach ist an liaban gaseilj mo machat kenjan daz  
mo ist gaschecht in de belt.  
De schoular muzzan nicht dartzearan de puachan.

## Lettura

I bambini leggono volentieri le favole.  
Bisogna leggere adagio e ricordare ciò che c'è scritto.  
Il libro è un buon amico che fa conoscere ciò che  
è accaduto nel mondo.  
Gli scolari non devono stracciare i libri.

## BORT-PUACH

iz puach  
de puachar  
iz puaklja  
de puache  
dartzearan  
lesan  
schraiban  
bostrualn  
darhudarn  
verban  
roat  
baiz  
ghel  
gruan  
sbartz  
pljabut  
in learar  
de lappe  
de lappan  
de sakotze  
druchan  
schuan  
lepisch  
lanch  
kortz  
de skoul  
lirnan  
learn  
in skoular  
de skoularinj  
veln  
in velar

## VOCABOLARIO

il libro  
i libri  
il libretto  
il faggio  
lacerare  
leggere  
scrivere  
sporcare  
rovinare  
colorire  
rosso  
bianco  
giallo  
verde  
nero  
azzurro  
il maestro  
la favola  
le favole  
la cartella  
stampare, spingere  
bello  
brutto  
lungo  
corto  
la scuola  
imparare  
insegnare  
lo scolaro  
la scolara  
sbagliare  
lo sbaglio

## WOERTERBUCH

das Buch  
dei Bücher  

---

die Buche  
zerreißen  
lesen  
schreiben  
beschmutzen  
zerstören  
färben  
rot  
weiss  
gelb  
grün  
schwarz  
blau  
der Lehrer  
die Fabel  

---

die Schultasche  
drucken  
schön  
hässlich  
lang  
kurz  
die Schule  
lernen  
lehren  
der Schüler  
die Schulerin  
ein Fehler machen  
der Fehler

# IZ ROUSCH

## Il Cavallo



Pan sommare  
de rouschenar  
'un dar Fontà  
ghian tze perghe  
tze vuatan de sache  
un an bote ute bouche  
se tragan-au spaise.

D'estate i cavallari  
di Campofontana  
salgono sull'alpeggio  
con il bestiame  
e una volta alla settimana  
fanno le provviste alimentari

(foto di Seeger)

**SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR**  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI!

iz rousch .....

tziegan .....

de some .....

de gruschan .....

iz gavist .....

huanj .....

gahuana .....

kraistan .....

mausiln .....

springan .....

## GALESA

Iz rousch ist gahengat untar in de baghe un tragat mist, hoube, holtz.

Esan iz rousch mausilt gras in de bise.

Iz rastat ime stalje un vour ime huatar-parn sainda gruschan, hoube, gruaman un biava.

Iz rousch durstat un benje iz segat sain heare iz huant.

## LETTURA

Il cavallo è aggiogato al carro e trasporta letame, fieno, legna.

Ora il cavallo bruca l'erba nel prato.

Riposa nella stalla e nella mangiatoia ci sono semole, fieno, erviza e biava.

Il cavallo ha sete e quando vede il suo padrone nitrisce.

## BORT-PUACH

iz rousch  
in maul  
de maulinj  
iz rouschlja  
in eisal  
iz eirilja  
iz aisan  
de aisadar  
de gruschon  
mausiln  
babon  
iz maul  
de baghe  
trenkan  
in rouschenar  
iz gavist  
in gurtal  
de haut  
iz some-rousch  
in kljupf  
kraistan  
springan  
paizan  
in prugal  
stoazan  
huanj, huenj  
in paiz

## VOCABOLARIO

il cavallo  
il mulo  
la cavalla  
il cavallino  
l'asino  
l'asinello  
il ferro  
i ferri  
semola, crusca  
brucare, ruminare  
far la bava  
la bocca  
il carro  
abbeverare  
il cavallaro  
la corda  
la cinghia  
la pelle  
il cavallo da soma  
lo spavento  
ansimare  
correre  
morsicare  
il randello  
dar calci  
nitrire  
il morso

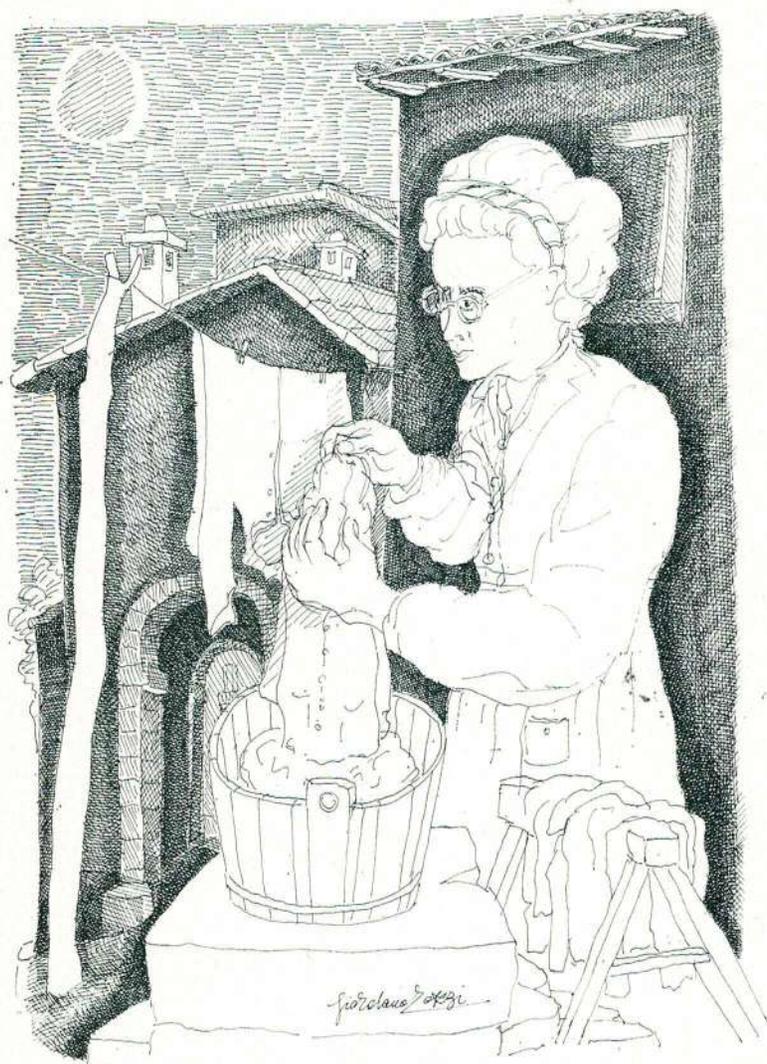
## WOERTERBUCH

der Pferd  
der Mauesel  
die Stute  
\_\_\_\_\_  
der Esel  
\_\_\_\_\_  
das Eisen  
\_\_\_\_\_  
die Kleie  
abfressen  
schäumen  
das Maul  
das Fuhrwerk  
tränken  
der Pferdehändler  
die Schnur  
der Gürtel  
die Haut  
die Lastpferd  
der Schrecken  
keuchen  
springen  
beissen  
der Brügel  
stossen  
wiehern  
der Pferdegebiss

# De Bescharinj

La Lavandaia

Die Waschfrau



An bote de baibar 'un Ljetzan  
sain cangat in pache  
tze beschan  
un tze sbentzarn de artan  
Haute alje hen iz bazzar  
ime hause un asou se logan,  
se beschan indartzelt

Una volta le donne di Giazza  
si recavano al torrente  
per lavare e per risciacquare gli  
indumenti  
Oggi tutte hanno l'acqua in casa  
e perciò fanno il bucato e lavano  
nell'interno delle loro abitazioni

(disegno di G. Zorzi)

## SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

logan .....  
de êsche .....  
de boache .....  
de pruach .....  
de balande .....

de bescharinj .....  
trochan .....  
in schaf .....  
rialn .....  
truchan .....

## GALESA

Haute de baibar logan.

In disame gaarbota bounda: êsche un bazzar, sost  
un starche arman.

De sunde un in bint sain de helfar 'un dar bescharinj  
artan un proatace a de sunde ta se truchaban.

De sunde un in bint sain de helfar 'un dar bescharini

## LETTURA

Oggi le massaie fanno il bucato.

In questo lavoro sono necessarie queste cose:  
cenere e acqua, sapone e delle robuste braccia.

La lavandaia fa il bucato, lava, risciacqua, strizza  
i panni e li stende al sole perché asciughino.

Il sole e il vento sono gli aiutanti della lavandaia.

## BORT-PUACH

logan  
de loghe  
de bescharinj  
sbentzarn  
rialn, raidan  
truchan  
in bint  
benj  
in schaf  
in beschar  
de êsche  
da artan  
baiz  
sbartz  
saugar  
trochan  
bostrualt  
proatan  
in tzau  
in sost  
de boache  
de balade  
de pruach  
iz heimade

## VOCABOLARIO

fare il bucato  
il bucato  
la lavandaia  
risciacquare  
strizzare, torcere  
asciugare  
il vento  
tirare vento  
il mastello  
il lavandaio  
la cenere  
gli indumenti  
bianco  
nero, sporco  
pulito  
asciutto  
insudiciato  
stendere  
la siepe  
il sapone  
la lisciva  
la giacca  
i calzoni  
la camicia

## WOERTERBUCH

laugen  
die Wäsche  
die Waschfrau  
spülen  
auspressen  
trocknen  
der Wind  

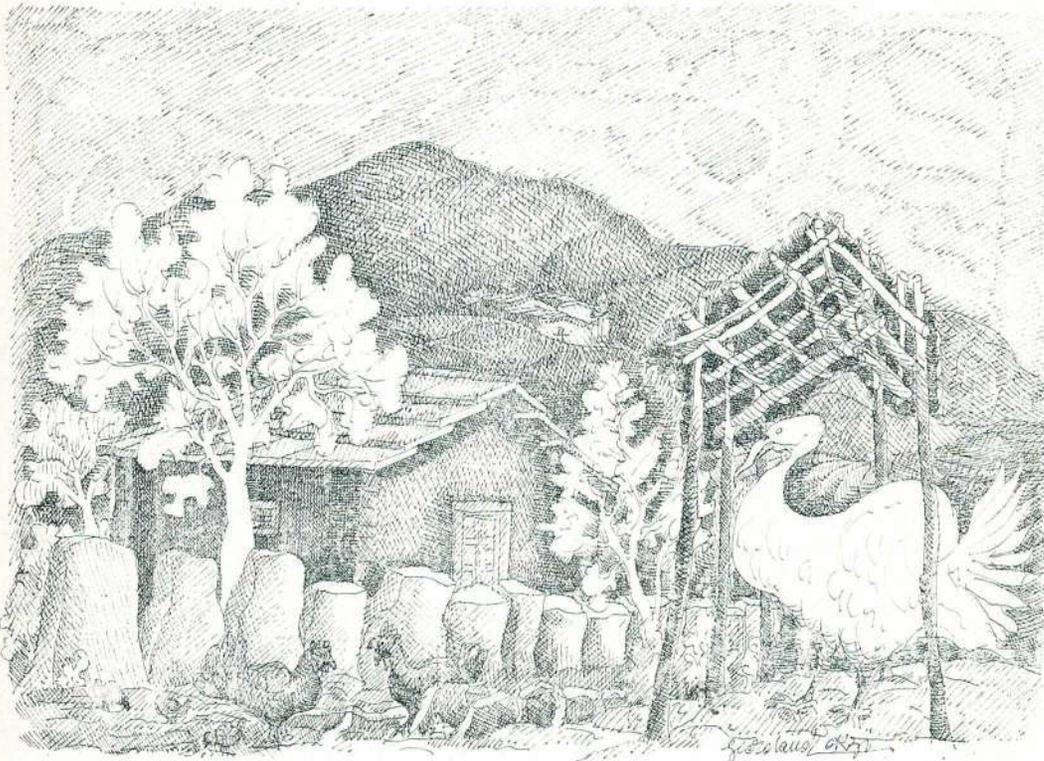
---

del kübel  
der Wasch-Mann  
die Asche  
die Bekleidungsstücke  
weis  
schwarz  
sauber  
trocken  
schmutzig  
ausbreiten  
der Zaun  
die Seife  
die Lauge  
die Jacke  
die Hosen  
das Hemd

# DE HENJAN

## LE GALLINE

## DAS HUHN



De henjan stoutzan  
ime houfe  
De kiouche vuart  
saine huandar  
tze veizan-au korljar

Le galline razzolano  
nel cortile  
La chioccia accompagna  
i suoi pulcini  
alla cerca di granellini  
(disegno di G. Zorzi)

### SUACH UN SCHRAIP DE TAUTSCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI TAUTSCH

la gallina .....  
il cortile .....  
far l'uovo .....  
razzolare .....  
la chioccia .....

il pulcino .....  
la volpe .....  
il gallo .....  
l'uovo .....  
il nido .....

### Galesa

De henjan stoupfan ime houfe.

De kiouche suachat burme un korljar for saine huandar.

In han singat benje iz tagat un ruafat asou de laute.

De henje haute hat galeigat un iz haie trinkat iz oala.

Benje de henje singat, se hat gamacht iz oa.

### Lettura

Le galline razzolano nel cortile.

La chioccia cerca vermi e granellini per i suoi pulcini.

Il gallo canta quando spunta l'alba e chiama così la gente.

La gallina ha oggi fatto un uovo e il bambino lo beve

Quando la gallina canta, ha fatto l'uovo.

## BORT-PUACH

in han  
de kiouche  
kioucharn  
iz huan, de huandar  
de henje  
leigan (iz oa)  
in houf  
iz est  
in vucs  
in marzar  
iz korn  
singan  
in snabal  
iz oa  
iz oala  
trinkan  
stoupfan  
tziegan in hals  
de ghebie  
de stieghe  
de loatar  
oa gasiedat  
oa garoastat  
iz fljaisch  
iz puan, de puandar  
de vedar  
snuran  
in adalar  
de bimpeghe

## VOCABOLARIO

il gallo  
la chioccia  
chiocciare  
il pulcino, i pulcini  
la gallina  
fare l'uovo  
il cortile  
il nido  
la volpe  
la martora  
il grano, becchime  
cantare  
il becco  
l'uovo  
l'ovetto  
bere  
beccare, razzolare  
tirare il collo  
la stia, la gabbia  
la scala  
la scala a pioli  
uovo sodo  
uovo fritto  
la carne  
le ossa  
le piume  
volare  
l'aquila  
il falchetto

## WOERTERBUCH

der Hahn  
die Bruthenne  
glucksen  
das küchlein  
die Henne  
legen  
der Hof  
das Nest  
der Fuchs  
der Marder  
das Vogelfutter  
singen  
der Schnabel  
das Ei

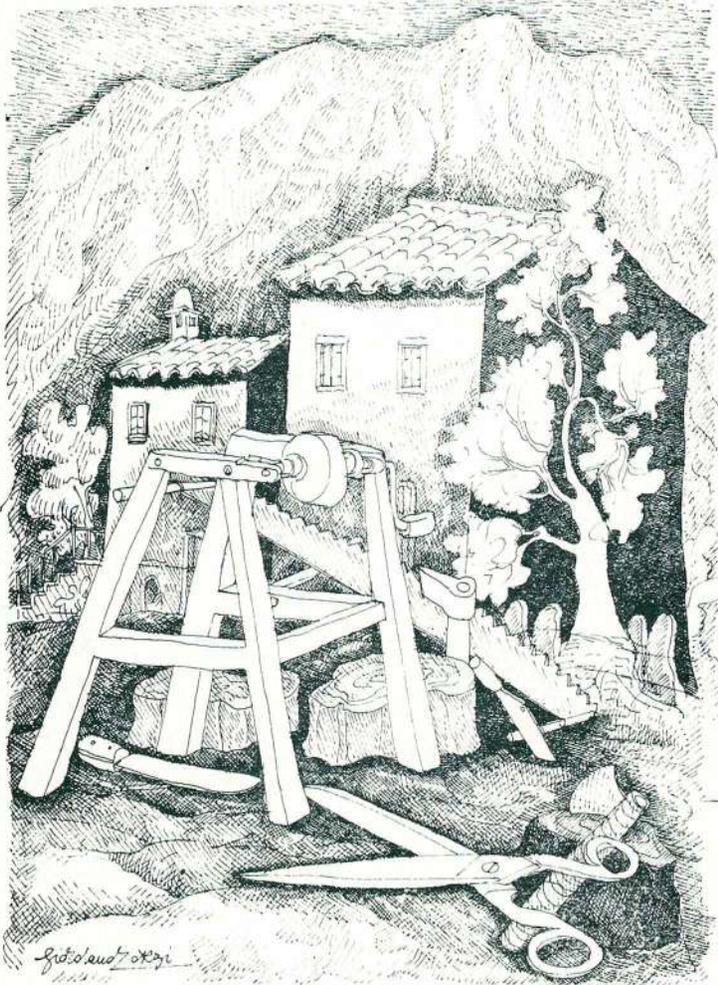
---

trinken  
scharren  
toten  
der Käfig  
die Treppe, Leiter  
die Treppe, Leiter  
hartes Ei  
Spiegelei  
das Fleisch  
die Gebeine  
die Feder  
fliegen  
der Adler  
der Falke

# In Beitzar, Slaifar

## L'arrotino

# Der Schleifer



In slaifar beitzat de mezzadar,  
de schern, de pailn for de laute.

L'arrotino affila i coltelli,  
le forbici, le scuri dei clienti.

(disegno di G. Zorzi)

in beitzar .....

de scher .....

darschetarn .....

de segase .....

iz rat .....

slaifan, beitzan .....

in beitze stoon .....

tenghiln .....

traiban .....

hachan .....

## GALESA

Ime houfe ist in slaifar, mo hukat : - Baibar, in slaifar! Mezzadar, schern tze beitzan!

An gurtal pit ledar pintat iz rat vume slaife stuan pit 'me rate, mo er traibat pit de tschinke.

Oubar troupfat iz bazzar, mo neizat in beitze-stuan.

De mezzadar, de pailn un de schern gadarschetart esan hachan hupisch.

In slaifar gheat pan alje de hausar!

## LETTURA

Nel cortile c'è l'arrotino che grida - Donne. l'arrotino! Coltelli, forbici, scuri da affilare!

Una cinghia di cuoio unisce la ruota della mola con una ruota che l'arrotino fa girare manovrando i piedi.

Sopra vi gocciola l'acqua, che bagna la mola.

I coltelli, le scuri, le forbici che prima erano guastate, ora sono state affilate e tagliano bene.

L'arrotino gira per tutte le case.

## BORT-PUACH

in slaifar, beitzar  
in beitze-stuan  
in slaife-stuan  
beitzan, slaifan  
de scher  
iz meizzar  
darschetarn

iz rat  
neitzan  
hukan  
ruafan  
traiban  
in pail  
in ljastar  
tschikan ljastar  
in roust  
roustach  
roustan, roustagan  
slecht, snide  
straichan

## VOCABOLARIO

l'arrotino  
cote a mano  
la mola  
affilare  
le forbici  
il coltello  
guastare il filo

la ruota  
bagnare  
gridare  
chiamare  
far girare  
la scure  
la scintilla  
mandare scintille  
la ruggine  
arruginito  
arruginire  
levigato, liscio  
lisciare

## WOERTERBUCH

der Schleifer  
die Wetzstein  
die Wetzstein  
schleifen  
die Schere  
das Messer  
die Schneide eines  
scharsen Messers  
verderben  
das Rad  
nass machen  
ausrufen  
rufen  
drehen  
das Beil  
das Funke  
der Funke schicken  
der Rost  
rostig  
rosten  
glatt  
glätten

## *Galesa*

### IN ROCHAR

Eibala manne un eibala baibar rochan. Iz ga-rocha machat vuastan un machan darsiachan de lomban, iz tuat eibala ubal in hajar. Benje uanz gabe(n)ci, iz ist nicht guat tze lazzan-da.

## *Lettura*

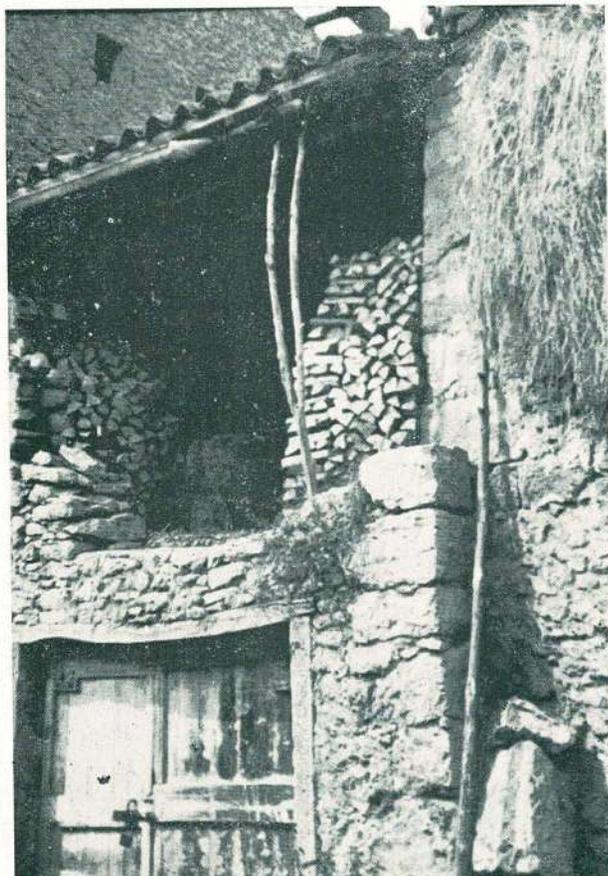
### IL FUMATORE

Molti uomini e moltè donne fumano. Il fumare fa tossire e fa ammalare i polmoni, arreca molto danno ai bambini. Quando uno prende l'abitudine, non é più capace di smettere.

# In Maurar

Il Muratore

Der Maurer



In maurar machat iz haus  
un nutzat sant, bazzar un kalach

Il muratore fabbrica la casa  
ed usa sabbia, acqua e calce

(foto C. N.)

**SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR  
CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI**

iz kalach .....

in maurar .....

in sant .....

de stieghe .....

in nagal .....

de maur .....

in hammar .....

de tzikal .....

## Galesa

In maurar machat iz haus pit bente, sant un kalach.

In arbatar mischat in sant pit 'me kalache un pit 'me bazzare.

Esan er reichat ime maurar in hammar, de tzanghe, de fljeiche, er rualt in sant pit 'me kalache.

Pa abane er ist muade un slafat ghearne.

## Lettura

Il muratore costruisce la casa con sassi, sabbia e calce.

Il manovale mescola la sabbia con la calce e con l'acqua.

Ora porge al muratore il martello, le tenaglie, le tavole, mescola la sabbia con la calce.

A sera é stanco e dorme saporitamente.

**BORT-PUACH**

in maurar  
iz kalach  
iz sip  
in sant  
mischan  
arbotan  
in arbatar  
de stieghe  
de loatar  
de maur  
iz fenstar  
sbizzan  
iz haus  
iz bazzar  
verban  
tragan  
pringan  
vouban  
machan  
de haughe  
in badail  
haugan  
deichan  
darmachan  
in hammar  
de tzanghe  
in nagal

**VOCABOLARIO**

il muratore  
la calce  
il buratto  
la sabbia  
mescolare  
lavorare  
il manovale  
la scala  
scala a pioli  
il muro  
la finestra  
sudare  
la casa  
l'acqua  
colorire  
portare  
portare  
setacciare  
fare, costruire  
la zappa  
il badile  
zappare  
coprire  
demolire  
il martello  
le tenaglie  
il chiodo

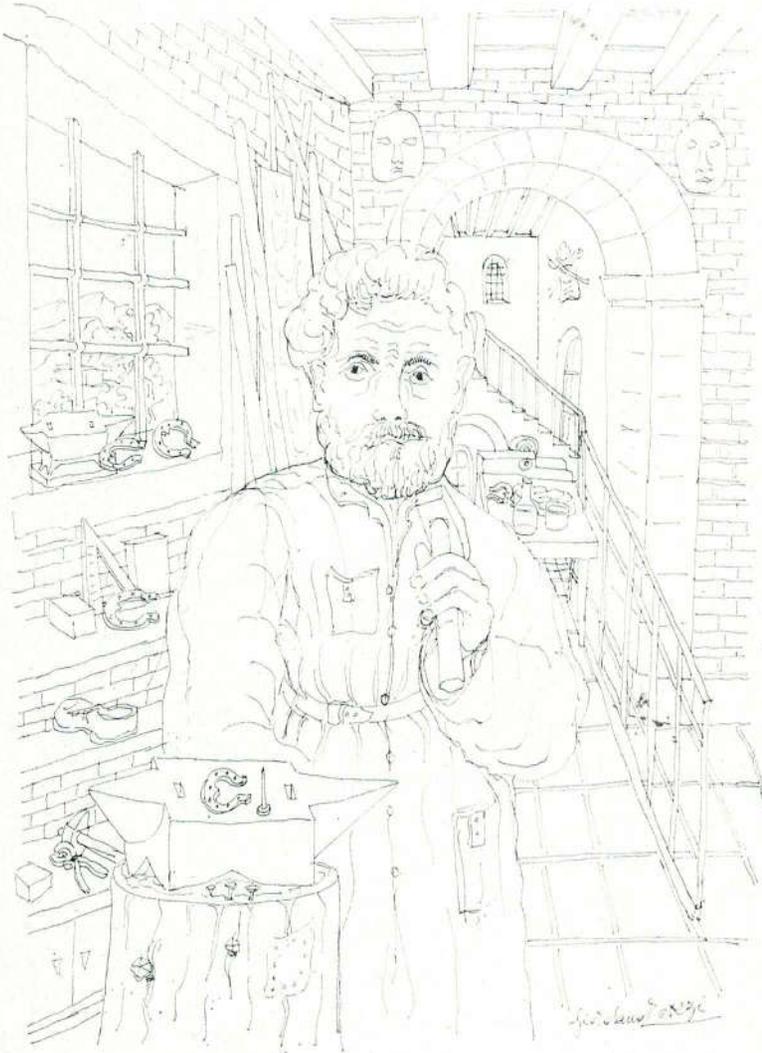
**WOERTERBUCH**

der Maurer  
der Kalk  
der Sieb  
der Sand  
mischen  
arbeiten  
der Arbeiter  
die Treppe  
die Leiter  
die Mauer  
das Fenster  
schwitzen  
das Haus  
das Wasser  
färben  
tragen  
bringen  
durchsieben  
machen  
die Hacke  
der Spaten, Schaufel  
hacken  
bedecken  
abbrechen  
der Hammer  
die Zange  
der Nagel

# IN SMIT

## IL FABBRO

## DER SCHMIED



In smit  
tengalt iz aisan  
uz anepoz

Il fabbro  
batte il ferro  
sull'incudine.

(disegno di G. Zorzi)

### SUACH UN SCHRAIP DE BELISCHE BORTAR

CERCA E SCRIVI I VOCABOLI ITALIANI

Iz smit vangat iz aisan .....

in smit .....

in hammar .....

in roust .....

de êsche .....

in anepoz .....

de tzanghe .....

roustegan .....

## Galesa

In smit vangat iz aisan pitar tzanghe un mekaz  
uz anepoz pit 'me hammare.

Pit saine hênte er machat pailn, haugan, meizzadar.

Iz kolj prenjat uz vaur un machat roat de aisadar.

Muz-ma mechat iz aisan funtze iz ist barme.

## Lettura

Il fabbro prende il ferro con le tanaglie e lo forgia  
sull'incudine con il martello.

Con le sue mani egli fabbrica scuri, zappe, coltelli.

Il carbone brucia sul fuoco e arroventa gli attrezzi.

Bisogna battere il ferro, finchè esso è caldo.

## BORT-PUACH

in anepoz  
in smit  
in maje  
in hammar  
de tzanghe  
iz aisan  
hakan  
in slussal  
de lantearn  
iz kolj  
de saghe  
in ljuat, de ljuate  
de scher  
verban  
in roust  
roustegan  
tummiln  
de êsche  
in badail  
in nagal  
pljasan  
de pljase  
leischan  
kuntan  
schurn-au  
kofan  
burkofan

## VOCABOLARIO

l'incudine  
il fabbro  
il maglio  
il martello  
le tenaglie  
il ferro  
tranciare  
la chiave  
la lanterna  
il carbone  
il seghetto  
la bracia, le brace  
le forbici  
colorire  
la ruggine  
arrugginire  
far chiasso  
la cenare  
il badile  
il chiodo  
soffiare  
il mantice  
spegnere  
accendere  
riattizzare  
comperare  
vendere

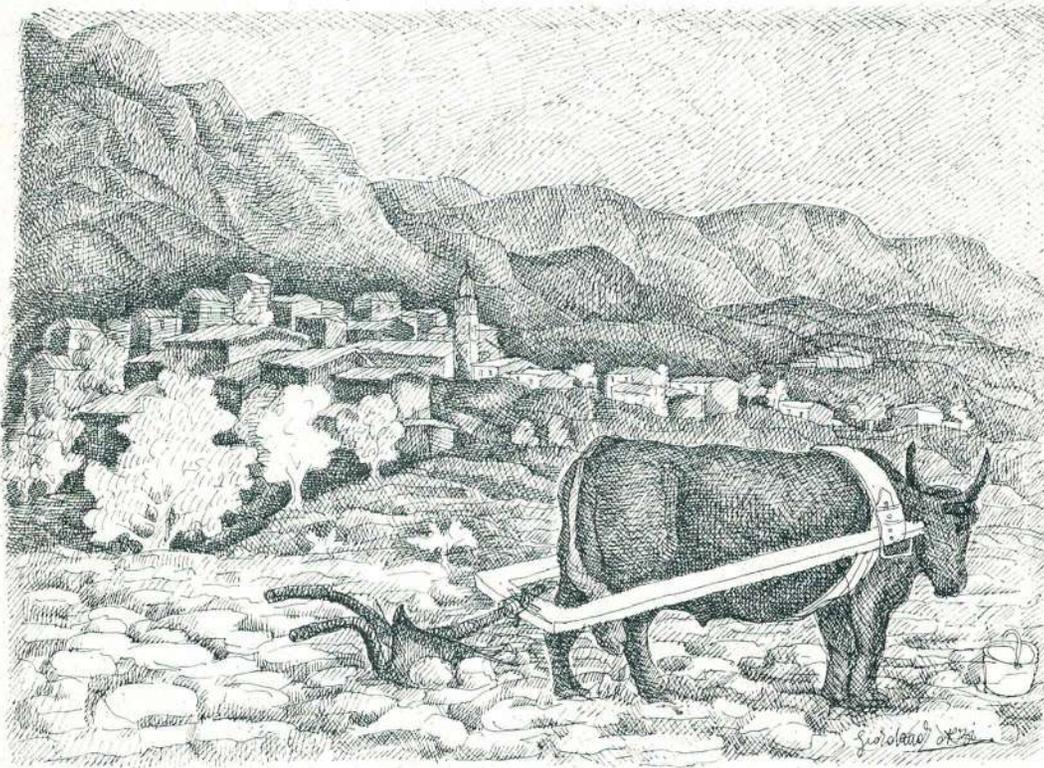
## WOERTERBUCH

der Amboss  
der Schmied  
das Schmidhaus  
der Hammer  
die Zange  
das Eisen  
hachen  
der Schlüssel  
die Lanterne  
die Kohle  
die Säge  
die Kohlenglut  
die Schere  
färben  
der Rost  
rosten  
krachen, lärmern  
die Asche  
der Schaufel  
der Nagel  
blasen  
der Blasebalg  
löschen  
anzünden  
schüren  
kaufen  
verkaufen

# IN PAUR

## Il Contadino

## Der Bauer



In pair (achar-man)  
arbotat de erde,  
keart-au de gartan  
un steichat, set,  
veizat-au

Il contadino  
lavora la terra,  
vanga gli orti,  
pianta, semina, raccoglie  
(disegno di G. Zorzi)

### SUACH UN SCHRAIP DE TAUTSCHE BORTAR CERCA E SCRIVI I VOCABOLI TAUTSCH

l'agricoltore	.....	zappare	.....
il contadino	.....	il rastrello	.....
l'aratro	.....	il badile	.....
il bue	.....	il campo	.....
la zappa	.....	l'orto	.....

### Galesa

In pair, benje iz tagat, er gheat in de êkar, in de gartan un keart benje iz burnachtat.

Sain gaarbota ist sber.

Er muzzat arbotan tach un nacht! Pit 'me pluogh er prechat de earde, er haugat, er keart-au, er set, er steikat un veizat-au iz guat pa herbuste.

Pitar gabal er proatat un schoubart iz hoube, er bir-fat-auz in mist pa bisan, er rechat.

In pair sbizzat un ist muade esan.

### Lettura

Il contadino, quando albeggia, va nei campi, negli orti e fa ritorno quando cala la sera.

Il suo lavoro é faticoso !

Deve lavorare giorno e notte !  
Con l'aratro spezza le zolle, zappa, rivolta, semina, mette a dimora i prodotti e li raccoglie in autunno.

Con la forca stende ed ammucchia il fieno, sparge nei prati il letame, rastrella.

Il contadino ora suda ed è stanco !

## BORT-PUACH

in boatze  
in paur (1)  
in achar-man  
de haughe  
de gabal  
in pluoch  
mistan  
haugan  
kear-au  
de sikal  
in reche  
rechan  
senj  
in senar  
iz hoube  
iz gras  
in rebute, boade  
prechan de earde  
de earde  
in arzar, de êrzar  
in rouke  
in mist-haufe  
de kue  
in pfar  
eitzan  
de goaz  
de ghittal  
iz kizzala  
de oube, de schà  
iz sbain  
in ouks  
in achar  
in garte

## VOCABOLARIO

il frumento  
il contadino  
l'agricoltore  
la zappa  
la forca  
l'aratro  
letamare  
zappare  
vangare  
il falchetto  
il rastrello  
rastrellare  
seminare  
il seminatore  
il fieno  
l'erba  
il pascolo  
sminuzzare la terra  
la terra  
l'argine, gli argini  
la segala  
la concimaia  
le mucche  
il toro  
pascolare  
la capra  
la capretta  
la capretta  
la pecora, le pecore  
il maiale  
il bue, i buoi  
il campo  
l'orto

## VOCABOLARIO

das Korn  
der Bauer  
der Bauer  
die Hacke  
die Mist-Gabel  
der Pflug  
misten  
hacken  
umgraben  
die Sichel  
die Harke  
rechen  
säen  
der Säemann  
das Heu  
das Gras  
die Weide  
Zerbrechen  
die Erde  
der Damm  
der Reggen  
der Misthaufen  
die Milchkuh  
der Stier  
weiden  
die Ziege  
das Geisslein  
das Geisslein  
das Schaf  
das Schwein  
der Ochs  
das Feld  
der Obst-garten

(1) PUAR ha il significato originario di cittadino, però accanto a questo si ha anche il senso di «bracciante, povero, nullatenente, contadino che lavora i campi di un'altra».

L'espressione «du pist an paur» = tu sei un contadino senza proprietà terriera.

PAUR è inoltre un armadio rudimentale ricavato nel muro, ripostiglio di stracci, calze ecc. Oggi questi armadi sono quasi ovunque scomparsi.

## IN LIACHT

Haute in liacht machat dartagan funtze de nacht. Usarne altan hen ganutzat un gaprant iz oul 'un nuze, de kerzan, de prênte. In liacht ist liap un mougapa asou arbotan funtze par nacht.

## DE BAIMAR

Pa herbuste raifan de baimar. Haur main vatar moustat de baimar un machat in bain. In de kellar i han altan bain: baiz un sbartz. Benje ken in maine hause de gaselje, i schenche an troupf baizan bain 'un usarme tale un sandre trinkan ghearne.

## IN BUALAR

De bise ist siach un in bualar machat louchar, er vrezzat de bochan un machat gasuntan de bisan. De paura toaton de bualar pit de haugan u se leigan de valjan. Se veln: in bualar ist an gaselj vume paure. De bualar saugarn de bisan, de êchar vun uangaseljan.

## DE BAGHE

De koular, de kuejar vazan ute baghe iz kolj, iz hoube un traggnz ime stalje ka Bearn tze burkofaz. Iz rousch, in maul u in eisal tziegan de baghe auz pa bisan pa êchar, ute began.

## IN BINTAR

Pan bintare stichat in vroust un de laute muzzasi rustan. Ute pergana valjat iz snea. De beghe sain gaizzat un de laute heln un darhudarsi an arme. Diarne un pubetze poljasi pit 'me sneabe. Esan de sache slafan in saine louchar un paitan ta de keme in langaz un de sunde machabe darlentagan aljaz.

## DE BANT

De bant kugalt abe pa ruan un valjat in pache. De stelje sain gamacht pit bête. In maurar nuzzat de bant tze machan iz haus. Gheistar in de kalach-gruabe se hen gasiedat de bête un hen gamacht iz kalach. Iz bazzar machat kugh! In de bête, er malce un er machat sant. Hajar, birfat nicht bête!

## IN BIRT

In birt tragat tze trinkan in lautan, er leart in bain, er machat in skouder. De birte muzzan tofan de hajar, nicht in bain. Nechtan i han gasecht tzoa manne dresch. Se hen gaspilt an de briefe dar gantze tach. Iz bazzar darhudart de pruchan, in bain de koupfe.

## DE BISE

Pa langaz de bise dargruat. Pluen de roasan. In menar pitar segase er met in hoube for de kue, de schà, de goaze. Iz kent tze regan, un de recharinj moutat iz gras un sain man tragaz in de teice. De kue luen un in knecht tragat an arval hoube in kue, in kelpar, in oukse. Iz snea pan bintare deichat de bisan un de echar pit'na baizaz lailach. De earde slafat dar gantze bintar.

## L'ILLUMINAZIONE

Oggi l'illuminazione fa diventare giorno perfino la notte. I nostri antenati hanno usato o bruciato l'olio ricavato dalle noci, hanno fatto uso di candele, di tizzoni accesi. L'illuminazione è utile e così si può lavorare perfino di notte.

## L'UVA

D'autunno matura l'uva. Quest'anno mio padre piglia l'uva e produce il vino. Nella cantina ho del vino vecchio: bianco e rosso. Quando gli amici vengono a casa mia, dono un gocciolino di vino della nostra valle, ed essi lo gustano volentieri.

## LA TALPA

Il prato è ammalato e la talpa scava gallerie, divora gli insetti e risana i prati. I contadini uccidono le talpe con le zappe oppure tendono delle trappole. Sbagliano: la talpa è amica del contadino. Le talpe ripuliscono i prati, i campi dai nemici.

## IL CARRO

I carbonai, i malghesi caricano sul carro il carbone, il fieno e lo portano nella stalla o a Verona per la vendita. Il cavallo, il mulo o l'asino tirano il carro per i prati, per i campi e sulle strade.

## L'INVERNO

D'inverno il freddo è pungente e la gente deve ripararsi con indumenti. Sulle montagne cade la neve. Le strade sono gelate ed i passanti sdruciolano e si fratturano un braccio. Giovannotti e signorine si lanciano palle di neve. Ora gli armenti riposano nelle loro tane ed attendono l'arrivo della primavera e del sole perchè facciano rivivere tutto.

## IL SASSO

Il sasso rotola giù per la china e cade nel corrente. Le rocce sono costituite di sassi. Il muratore adopera i sassi per costruire la casa. Ieri nella calcara hanno fatto cuocere i sassi ed hanno prodotto la calce. L'acqua fa rotolare i massi, li macina e produce sabbia. Bambini, non lanciate sassi!

## L'OSTE

L'oste porta da bere ai clienti, mesce il vino, fa l'esattore. Gli osti devono battezzare i bambini, non il vino! Ieri sera ho scorto due uomini brilli. Hanno giocato a carte tutto il giorno. L'acqua danneggia i ponti, il vino la testa.

## IL PRATO

In primavera i prati verdeggiano. Fioriscono le rose. Il falciatore falcia il fieno e la rastrellatrice ammucchia l'erba e suo marito lo porta nel fienile. Le mucche muggiscono ed il famiglio porta una bracciata di fieno alle mucche, ai vitelli, ai buoi. La neve d'inverno copre i prati e i campi con un bianco lenzuolo. La terra si assopisce durante tutto l'inverno.